叶兴阳

双语音标有声读物



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《安息日》是1853年1月(the Sabbath A Sermon Preached In Holy) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《安息日》是1853年1月(The Sabbath a sermon preached in Holy) 第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɔːdʒ] [bel] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ - . [ɔːg]
Transcribed from the 1853 George Bell edition by David Price , email ccx074 @ pgaf . org
转录 从 这 - 乔治 钟 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ - . 组织

根据1853年乔治·贝尔版转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pgaf.org

[ðə; ði] ['sæbəθ] .
THE SABBATH .
这 安息日 .

安息日。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] ,
A SERMON ,
一个 讲道 ,

一篇布道

[priːtʃ] [ɪn] ['həʊli] ['trɪnəti] [tʃɜːtʃ] ,
PREACHED IN HOLY TRINITY CHURCH ,
布道 在 圣 三位一体 教会 ,

在圣三一教堂讲道

['hɜːrdzˌfiːld] .
HURDSFIELD .
赫兹菲尔德 .

赫兹菲尔德。

[ɒn]
ON
在

在

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['dʒænjuəri] , - , - ,
SUNDAY EVENING , JANUARY , 30 , 1853 ,
星期日 晚上 , 一月 , - , - ,

1853年1月30日，星期日晚上

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
IN REFERENCE TO THE PROPOSED OPENING OF THE
在 参考 到 这 建议的 开幕 的 这

关于拟议的开放

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] .
CRYSTAL PALACE ON THE LORD'S DAY .
水晶 宫殿 在 这 领主的 天 .

主日水晶宫。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['mɑːrtɪnˌdeɪl] [fə'rɑːr] , [em] . [ə; eɪ] . ,
JOHN MARTINDALE FARRAR , M . A . ,
约翰 马丁代尔 法拉尔 , M . 一个 . ,

约翰·马丁代尔·法拉尔，文学硕士

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ɒv; əv] ['hɜːrdzˌfiːld] .
CURATE OF HURDSFIELD .
策展 的 赫兹菲尔德 .

赫兹菲尔德教区牧师。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɔːdʒ] [bel] , - , [fliːt] [striːt] .
GEORGE BELL , 186 , FLEET STREET .
乔治 钟 , - , 舰队 街道 .

乔治·贝尔，舰队街186号。

['mæklzfild] :
MACCLESFIELD :
麦克尔斯菲尔德 :

麦克尔斯菲尔德：

['swinətən] [ænd; ənd] [braʊn] . - .
SWINNERTON AND BROWN . 1853 .
斯温纳顿 和 棕色的 . - .

斯温纳顿和布朗。1853年。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ðə; ði] ['sæbəθ] .
THE SABBATH .
这 安息日 .

安息日。

[aɪ'zaɪə] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . - , - .
ISAIAH LVIII . 13 , 14 .
以赛亚 第五十八章 . - , - .

以赛亚书 58:13, 14。

“ [ɪf] [ðaʊ] [tɜːn] [ə'weɪ] [ðaɪ] [fʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] [ɒn] [maɪ] ['həʊli] [deɪ] ;
“ If thou turn away thy foot from the Sabbath , from doing thy pleasure on my holy day ;
“ 如果 你 转动 离开 你的 脚 从 这 安息日 , 从 正在做 你的 乐趣 在 我的 圣 天 ;

“你若在安息日离弃你的脚步，不在我的圣日里随心所欲；

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['həʊli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] , ['ɒnərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ʃælt] ['ɒnə(r)] [hɪm] ,
and call the Sabbath a delight , the holy of the Lord , honourable ; and shalt honour him ,
和 称呼 这 安息日 一个 喜 , 这 圣 的 这 主 , 光荣的 ; 和 应 荣誉 他 ,

称安息日为可喜乐的，称耶和华的圣日为可尊重的；要尊荣他。

[nɒt] ['duːɪŋ] [ðaɪn] [əʊn] [weɪz] , [nɔː(r)] ['faɪndɪŋ] [ðaɪn] [əʊn] ['pleʒə(r)] , [nɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ðaɪn] [əʊn] [wɜːdz] :
not doing thine own ways , nor finding thine own pleasure , nor speaking thine own words :
不是 正在做 你的 自己的 方式 , 也不 寻找 你的 自己的 乐趣 , 也不 请讲 你的 自己的 字 :

不走自己的路，不寻自己的快乐，不说自己的话语：

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [dɪ'laɪt] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ;
then shalt thou delight thyself in the Lord ;
然后 应 你 喜 你自己 在 这 主 ;

那时，你必以耶和华为乐；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kɔːz] [ðiː] [tuː; tə][raɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
and I will cause thee to ride upon the high places of the earth ,
和 我 将要 原因 你 到 骑 之上 这 高的 地方 的 这 地球 ,

我必使你乘驾地的高处，

[ænd; ənd] [fiːd] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] :
and feed thee with the heritage of Jacob thy father :
和 喂养 你 和 这 遗产 的 雅各布 你的 父亲 :

并赐给你父亲雅各的产业：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] .
for the mouth of the Lord hath spoken it .
为了 这 嘴 的 这 主 有 说 它 .

因为这是耶和华亲口说的。

” [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [bɪ'liːf] [səʊ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
” There is no belief so universal as that of a future state of existence .
” 那里 是 不 信仰 所以 普遍的 作为 那 的 一个 未来 状态 的 存在 .

“没有任何一种信仰比来世存在这种信仰更普遍。”

[men][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv]
Men are born into the world , appear for a brief space upon the stage of
男人 是 出生 进入 这 世界 , 出现 为了 一个 简短的 空间 之上 这 阶段 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

人来到世间，短暂地出现在人生的舞台上，

[ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .
and then sink into the grave .
和 然后 下沉 进入 这 严重 .

然后沉入坟墓。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][hæz; həz] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn]
But the human mind has looked beyond this to a distant and unknown
但 这 人类 头脑 有 看起来 超过 这 到 一个 遥远 和 未知
['fjuːtʃə(r)] .
Future .
未来 .

但人类的思维已经超越了这一点，投向了遥远而未知的未来。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌnesə'serəli] ['veri] [veɪg]
Those who were destitute of a Divine Revelation had necessarily very vague
那些 WHO 是 贫困 的 一个 神圣的 启示 有 一定 非常 模糊的
[ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] ['nəʊʃ(ə)nz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and imperfect notions respecting it .
和 不完善 概念 尊重 它 .

那些没有得到神圣启示的人，对神圣启示的理解必然非常模糊和不完善。

[hens] [ðə; ði] ['meni] ['dɪfrənt] ['θɪərɪz] , [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prɪ'veɪld] [frɒm; frəm] [taɪm]
Hence the many different theories , the belief in which has prevailed from time
因此 这 许多 不同的 理论 , 这 信仰 在 哪个 有 最终获胜 从 时间
[tuː; tə] [taɪm] ,
to time ,
到 时间 ,

因此出现了许多不同的理论，而这些理论也时常有人信奉。

[ɪn][ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːld] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] ,
in the heathen world ; and , in all of these , the certainty of rewards and punishments ,
在 这 异教徒 世界 ; 和 , 在 全部 的 这些 , 这 肯定 的 奖励 和 惩罚 ,

在异教世界里；而且，在所有这些世界里，奖惩都是确定无疑的。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] [ɔː(r)] ['mɪzəri] , [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
and of future happiness or misery , was admitted .
和 的 未来 幸福 或者 苦难 , 曾是 承认 .

至于未来的幸福或痛苦，则予以承认。

[ðeə(r)] ['hev(ə)n] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [streɪndʒ] [di'vinəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]
Their heaven , indeed , was peopled with strange divinities , and the enjoyments which they anticipated
他们的 天堂 , 的确 , 曾是 人 和 奇怪的 神祇 , 和 这 享受 哪个 他们 预期

他们的天堂里确实居住着奇异的神祇，以及他们所期盼的种种享乐。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] [ænd; ənd] ['senʃuəl] ['neɪtʃə(r)] ;
were generally of an earthly and sensual nature ;
是 一般来说 的 一个 尘世的 和 感性的 自然 ;

一般来说，都是世俗的、感官的；

[jet] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [ðəm'selvz] .
yet their belief in it seemed naturally to suggest the necessity of some preparation by themselves .
然而 他们的 信仰 在 它 似乎 自然 到 建议 这 必要性 的 一些 准备 经过 他们自己 .

然而，他们对此的信念似乎自然而然地表明，他们自己也需要做一些准备。

[ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seprəbl] .
The two things appeared to be inseparable .
这 二 事物 出现 到 是 形影不离 .

这两件事似乎密不可分。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] [ɪ'lɪziəm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ['əʊnli][baɪ]['paɪəti] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gɒdz] .
The entrance to the heathen Elysium was to be obtained only by piety towards the gods .
这 入口 到 这 异教徒 极乐世界 曾是 到 是 获得 仅有的 经过 虔诚 向 这 神 .

只有虔诚敬奉神明才能进入异教徒的极乐世界。

[hens] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['templz] [wɪtʃ] [rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ;
Hence the gorgeous temples which rose to their honour in the cities of ancient Greece and Italy ;
因此 这 华丽的 寺庙 哪个 玫瑰 到 他们的 荣誉 在 这 城市 的 古老的 希腊 和 意大利 ;

因此，古希腊和意大利的城市里才耸立起宏伟的神庙来纪念他们；

[ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] ['deɪli] [meɪd] [æt; ət][ðeə(r)] ['ɔːltəz] ; [ðə; ði] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['kɒstli] ['ɒfəɪɪŋz] [æt; ət]
the sacrifices daily made at their altars ; the prayers and costly offerings at
这 牺牲 日常的 制成 在 他们的 祭坛 ; 这 祈祷 和 昂贵 供品 在
[ðeə(r)] [ʃraɪnz] .
their shrines .
他们的 神社 .

他们在祭坛上每日献祭；在他们的神龛前祈祷并献上贵重的供品。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [səʊ] ,
And not only so ,
和 不是 仅有的 所以 ,

不仅如此，

[bʌt; bət] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [taɪm] [siːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [pɪərɪədz] [tuː; tə] [hæv; həv]
but particular portions of time seem from the earliest periods to have
但 特别的 部分 的 时间 似乎 从 这 最早 时期 到 有
[biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['seɪkrɪd] ,
been regarded as sacred ,
到过 认为 作为 神圣 ,

但从早期开始，某些特定的时间段似乎就被视为神圣的。

[ænd; ənd] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊli] [p'ɜːpəsɪz] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
and set apart for holy purposes ; and it is remarkable ,
和 放 除 为了 圣 目的 ; 和 它 是 卓越 ,

并被分别为圣；这真是令人惊叹，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['sev(ə)n] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst]
that the consecration of one day in seven appears to have been almost
那 这 祝圣 的 一 天 在 七 出现 到 有 到过 几乎
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːld] .
universal in the heathen world .
普遍的 在 这 异教徒 世界 .

七天中有一天被奉献给神灵的做法在异教世界似乎几乎是普遍存在的。

[ðɪs] [meɪ] , [pə'hæps] , [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [feɪnt] [reɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
This may , perhaps , be attributed to some faint rays of that Divine Revelation ,
这 可能 , 也许 , 是 归因于 到 一些 头晕的 射线 的 那 神圣的 启示 ,

这或许可以归因于神圣启示的些许微光。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n]
which was given to a part of the human race , and which tradition
哪个 曾是 给定 到 一个 部分 的 这 人类 种族 , 和 哪个 传统
[hæd; həd] ['hændɪd] [daʊn] :
had handed down :
有 递交 向下 :

这是赐予人类一部分人的权利，也是代代相传的传统：

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ək'nɒlɪdʒd] .
the principle itself was universally acknowledged .
这 原则 本身 曾是 普遍地 已确认 .

这一原则本身得到了普遍认可。

[ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz] [klɪəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [in'ʃraud] [ðə; ði]
That Revelation , indeed , has cleared away the mystery which enshrouded the
那 启示 , 的确 , 有 已清除 离开 这 神秘 哪个 笼罩 这
[ɪ'tɜːn(ə)l] [wɜːld] ;
eternal world ;
永恒 世界 ;

该启示确实揭开了笼罩永恒世界的奥秘；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][mæn] ;
it has explained the nature of that happiness which is provided for man ;
它 有 解释 这 自然 的 那 幸福 哪个 是 假如 为了 男人 ;

它解释了人类所拥有的幸福的本质;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [in'dʒɔin] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv]
it has enjoined the observance of every seventh day as a time of
它 有 禁止 这 观察 的 每一个 第七 天 作为 一个 时间 的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
preparation for it ;
准备 为了 它 ;

它规定每隔七天要守为准备日;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'stɪŋktli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['djuːtiz][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ;
it has distinctly laid down the obligation and duties of that day ;
它 有 明显地 铺设 向下 这 义务 和 职责 的 那 天 ;

它明确规定了当日的义务和职责;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ʌn'foʊldɪd][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] [gɒd][hæz; həz] ['greɪʃəsli] [meɪd] [tuː; tə]
and it has unfolded the promises which God has graciously made to
和 它 有 展开 这 承诺 哪个 上帝 有 亲切地 制成 到
[ðəʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [hə'bɪtʃuəli] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
those who shall habitually honour it .
那些 WHO 将 习惯性地 荣誉 它 .

它展现了上帝对那些习惯性地遵守它的人所作出的恩典承诺。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] , [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ɪm'breɪsɪŋ] [səʊ] ['meni]
Now it is not to be wondered at , that a command embracing so many
现在 它 是 不是 到 是 想知道 在 , 那 一个 命令 拥抱 所以 许多
['dɪfrənt] ['djuːtiz] , [ænd; ənd]
different duties , and
不同的 职责 , 和

现在，一个涵盖如此多不同职责的指挥部，其职责之繁多也就不足为奇了。

[ðə; ði]
the
这

这

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
obligation of which is so universal , should , in all ages ,
义务 的 哪个 是 所以 普遍的 , 应该 , 在 全部 年龄 ,

这项具有普遍意义的义务，在任何时代都应该如此。

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [laɪts] [baɪ] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
have been regarded in different lights by different nations and individuals .
有 到过 认为 在 不同的 灯 经过 不同的 国家 和 个人 .

不同国家和个人对它们的看法各不相同。

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [lænd] , ['meni] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)][held] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Even in our own land , many contradictory opinions are held respecting it ,
甚至 在 我们的 自己的 土地 , 许多 矛盾的 意见 是 握住 尊重 它 ,

即使在我们自己的国家，对于它也存在许多相互矛盾的观点。

[baɪ] [ðəʊz] [huː] [jet] [ɔːl][ju'naɪt][ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
by those who yet all unite in a profession of Christianity .
经过 那些 WHO 然而 全部 团结 在 一个 职业 的 基督教 .

那些虽然都信奉基督教，但却团结在一起的人。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [ɪz] [naʊ] ['ɒkjupaiŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['pʌblɪk]
The subject , as you are aware , is now occupying a large share of public
这 主题 , 作为 你 是 意识到的 , 是 现在 占领 一个 大的 分享 的 民众
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

如您所知，这个问题目前已引起公众的广泛关注。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv]
from the fact that an attempt is being made to infringe the sanctity of
从 这 事实 那 一个 试图 是 存在 制成 到 侵权 这 圣洁 的
[ðə; ði] ['sæbəθ] ,
the Sabbath ,
这 安息日 ,

因为这有人试图侵犯安息日的神圣性。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [prə'tektɪd] ,
as it is now by the law of this country protected ,
作为 它 是 现在 经过 这 法律 的 这 国家 受保护 ,

因为它现在受到本国法律的保护。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][tuː; tə]['liːgəlaɪz] [ɪts] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .
and in fact to legalize its desecration .
和 在 事实 到 合法化 它是 亵渎 .

事实上，还要使亵渎行为合法化。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd]['mænɪfest]['djuːti][ɒv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] [mæn][tuː; tə]
Hence it becomes the plain and manifest duty of every Christian man to
因此 它 变成 这 清楚的 和 显现 责任 的 每一个 基督教 男人 到
[biː; bi] [wel] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz][leɪd] [ə'pɒn] [hɪm][tuː; tə]
be well informed as to the obligation which God has laid upon him to
是 出色地 知情的 作为 到 这 义务 哪个 上帝 有 铺设 之上 他 到
[əb'zɜːv] [ænd; ənd] [kiːp] ['həʊli] [ðɪs] [deɪ] ,
observe and keep holy this day ,
观察 和 保持 圣 这 天 ,

因此，每个基督徒都有明确而显而易见的责任，那就是充分了解上帝赋予他的义务，即遵守并守这圣日。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [p'ɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set] [ə'pɑːt] .
as also to know the especial purposes for which it was set apart .
作为 还 到 知道 这 特别的 目的 为了 哪个 它 曾是 放 除 .

还要知道它被设立的特殊用途。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][æn; ən] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)]
And I have thought that it may not be an unprofitable subject for
和 我 有 想法 那 它 可能 不是 是 一个 无利可图 主题 为了
['aʊə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
our meditation this evening ,
我们的 冥想 这 晚上 ,

我一直在想，这或许是我们今晚思考的一个有益的主题。

[ɪf] [ai] ['briːfli] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
if I briefly lay before you the Scripture grounds for the observance of the
如果 我 简要地 躺 前 你 这 圣经 理由 为了 这 观察 的 这
['sæbəθ] ;
Sabbath ;
安息日 ;

如果我简要地向你们阐述遵守安息日的圣经依据；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
and then , as far as I may be able to do so ,
和 然后 , 作为 远的 作为 我 可能 是 有能力的 到 做 所以 ,

然后，尽我所能，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] ['həʊli] .
endeavour to show you in what manner it should be kept holy .
努力 到 展示 你 在 什么 方式 它 应该 是 保留 圣 .

努力向你们展示应该如何保持它的神圣性。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [wʊd] [set] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ,
And here I would set out with the remark ,
和 这里 我 会 放 出去 和 这 评论 ,

我首先要说的是：

[ðæt] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
that the proof of the obligation of the Sabbath is to be sought for
那 这 证明 的 这 义务 的 这 安息日 是 到 是 寻求 为了
[ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .
entirely from the Scriptures .
完全 从 这 经文 .

安息日的义务的证据完全可以从圣经中寻找。

[ðə; ði] [həʊl] [rests] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
The whole rests upon a Divine Revelation .
这 所有的 休息 之上 一个 神圣的 启示 .

这一切都建立在神圣启示之上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][mɔː(r)] ['niːdfl] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [wɒt] [ɪz] [sed] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
And it becomes the more needful to examine what is said upon the subject ,
和 它 变成 这 更多的 需要 到 检查 什么 是 说 之上 这 主题 ,

因此，就更有必要仔细审视人们对这一主题的论述。

[ɪn] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt]
in that Revelation , as an attempt has frequently been made to prove that
在 那 启示 , 作为 一个 试图 有 频繁地 到过 制成 到 证明 那
[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] ,
the Christian Sabbath ,
这 基督教 安息日 ,

在那部启示录中，正如人们经常试图证明基督教安息日的那样，

[ɪ'speʃəli] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts]['sæŋktəti] [rests]
especially , is not a Divine institution , and that the fact of its sanctity rests
尤其 , 是 不是 一个 神圣的 机构 , 和 那 这 事实 的 它是 圣洁 休息
['əʊnli]
only
仅有的

尤其重要的是，它并非神圣的制度，其神圣性仅仅建立在……之上。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [gɒd] [hɪm'self] . [wʌn] .
upon the authority of the Church , and not upon that of God Himself . 1 .
之上 这 权威 的 这 教会 , 和 不是 之上 那 的 上帝 他本人 . 1 .

这是依据教会的权威，而不是依据上帝的权威。

[ænd; ənd] , [fɜːst] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .
And , first , with respect to the original institution of the Sabbath .
和 , 第一的 , 和 尊重 到 这 原来的 机构 的 这 安息日 .

首先，关于安息日的最初设立。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['ɔːdɪnənsɪz] , “ ['ɪnstɪtjuːtɪd][ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðə; ði][taɪm]
It was one of the two great ordinances , “ instituted of God in the time
它 曾是 一 的 这 二 伟大的 法令 ， “ 已设立 的 上帝 在 这 时间
[ɒv; əv][mænz] ['ɪnəsənsɪ] ;
of man's innocency ;
的 男人的 无辜 ;

这是上帝在人类纯真年代制定的两大圣礼之一；

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] ['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
” and it was consequently given at a very early period in the history
” 和 它 曾是 最后 给定 在 一个 非常 早期的 时期 在 这 历史
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
of the world .
的 这 世界 .

因此，它在世界历史的早期就被赋予了意义。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
The record of the command , and of the purposes for which it
这 记录 的 这 命令 ， 和 的 这 目的 为了 哪个 它
[wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ,
was designed ,
曾是 设计 ，

该命令的记录，以及其设计目的的记录，

[ɪz] [faʊnd] [ɪn][dʒen] . [ˌaɪ 'aɪ] . [wʌn] – [θriː] .
is found in Gen . ii . 1 – 3 .
是 成立 在 Gen . 二、 . 1 – 3 .

见于创世记 2:1-3。

['sevrəl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pærənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .
Several things are apparent from a consideration of this passage .
一些 事物 是 明显 从 一个 考虑 的 这 通道 .

通过对这段文字的分析，可以明显看出几点。

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
We see that the Sabbath was given to the whole race of mankind ,
我们 看 那 这 安息日 曾是 给定 到 这 所有的 种族 的 人类 ，

我们看到，安息日是赐给全人类的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)][fɜːst]['peərənts] ; [ðæt] [gɒd] “ ['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] , ”
because it was given to our first parents ; that God “ blessed it , ”
因为 它 曾是 给定 到 我们的 第一的 父母 ； 那 上帝 “ 蒙福 它 ， ”
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ，

因为它被赐予了我们的始祖；也就是说，上帝“祝福了它”。

[dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'speʃl] ['blesɪŋz] [tuː; tə]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
designed it to be the source of especial blessings to Adam and his
设计 它 到 是 这 来源 的 特别的 祝福 到 亚当 和 他的
[dɪ'sendənts] ;
descendants ;
后代 ；

设计它是为了给亚当及其后代带来特殊的祝福；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['sæŋktɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] , “ [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːt] ,
and that He sanctified it , that is , “ set it apart ,
和 那 他 圣化 它 ， 那 是 ， “ 放 它 除 ，

祂使它成圣，也就是说，“把它分别为圣”。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)]['seɪkrɪd] [p'ɜːpəsɪz] .
" which is the literal meaning of the words , for sacred purposes .
" 哪个 是 这 文字 意义 的 这 字 , 为了 神圣 目的 .

"这是这些词语的字面意思，用于神圣的目的。"

[wiː; wi][faɪnd][nəʊ] ['refrəns] [meɪd] [tuː; tə] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['piːp(ə)l] ,
We find no reference made to any particular people ,
我们 寻找 不 参考 制成 到 任何 特别的 人们 ,

我们没有发现任何提及特定人物的内容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
but it was evidently designed as an example from the Divine
但 它 曾是 显然 设计 作为 一个 例子 从 这 神圣的
[kri'eɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən]['fæməli] .
Creator to the whole human family .
创作者 到 这 所有的 人类 家庭 .

但这显然是神圣的造物主为全人类树立的榜样。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [sɪks] [deɪz] ,
The work of creation had occupied six days ,
这 工作 的 创建 有 占领 六 天 ,

创造的工作用了六天时间，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] " [gɒd] ['restɪd] [frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd]
and on the seventh " God rested from all His work which He created and
和 在 这 第七 " 上帝 休息 从 全部 他的 工作 哪个 他 创建 和
[meɪd] .
made .
制成 .

第七天，"神歇了他一切创造和制造的工。"

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [briːf] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - [dɪ'luːvɪən] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
" Among the brief records of the ante - diluvian world , and in the lives
" 之中 这 简短的 记录 的 这 赌注 - 洪水 世界 , 和 在 这 生活
[ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [bɪ'fɔː(r)]['məʊzɪz] ,
of the Patriarchs before Moses ,
的 这 族长 前 摩西 ,

"在洪水前世界的简短记载中，以及摩西之前的先祖们的生平中，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd][hɪ'stɔːriən] , [wiː; wi][faɪnd]['treɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːkli]
which are given us by the sacred historian , we find traces of a weekly
哪个 是 给定 我们 经过 这 神圣 历史学家 , 我们 寻找 痕迹 的 一个 每周
[dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][taɪm] ,
division of time ,
分配 的 时间 ,

从这位神圣历史学家的记载中，我们可以发现时间划分以周为单位的痕迹。

[ænd; ənd] [ˌinti'meiʃən] [ðæt] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv][rest]
and intimations that every seventh day was observed as a time of rest
和 暗示 那 每一个 第七 天 曾是 观察到 作为 一个 时间 的 休息
[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] .
and religious worship .
和 宗教 崇拜 .

并暗示每隔七天是休息和宗教崇拜的日子。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['ædəm][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [iːtʃ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] :
The sons of Adam are described as each making an offering unto God :
这 儿子们 的 亚当 是 描述 作为 每个 制作 一个 提供 到 上帝 :

亚当的子孙们被描述为各自向上帝献祭：

“ [ænd; ənd][ɪn]['prəʊses][ɒv; əv][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]
“ And in process of time it came to
“ 和 在 过程 的 时间 它 来了 到

随着时间的推移，它变成了

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[pɑːs] , [ðæt] [keɪn] [brɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ;
pass , that Cain brought of the fruit of the ground , an offering unto the Lord ;
经过 , 那 该隐 带来 的 这 水果 的 这 地面 , 一个 提供 到 这 主 ;

就是该隐从地里所出的出产中，取了供物献给耶和华。

[ænd; ənd]['eɪbəl] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːs(t)lɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðə; ði][fæt] [ˌðeər'ɒv] .
and Abel , he also brought of the firstlings of his flock , and of the fat thereof .
和 亚伯 , 他 还 带来 的 这 头生 的 他的 群 , 和 的 这 胖的 其中 .

亚伯也把他羊群中头生的羊羔和羊群的脂油带来了。

” [naʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] , “ ['prəʊses][ɒv; əv] [taɪm] , ” ['lɪtərəli] [miːn] “ [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ,
” Now the words , “ process of time , ” literally mean “ at the end of the days ,
” 现在 这 字 , “ 过程 的 时间 , ” 字面上地 意思是 “ 在 这 结尾 的 这 天 ,

“现在，‘时间的过程’这个词，字面意思是‘在末日’，

” [ðæt] [ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] ,
” that is , at the end of a certain number of days ,
” 那 是 , 在 这 结尾 的 一个 肯定 数字 的 天 ,

也就是说，经过一定天数后，

— [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .
— a very natural expression for the end of a week .
— 一个 非常 自然的 表达 为了 这 结尾 的 一个 星期 .

——这是对一周结束的一种非常自然的表达。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] .
And they seem to convey an intimation of the original command to keep the Sabbath as a day of religious worship .
和 他们 似乎 到 传达 一个 暗示 的 这 原来的 命令 到 保持 这 安息日 作为 一个 天 的 宗教 崇拜 .

它们似乎暗示了最初的诫命，即要将安息日作为宗教崇拜的日子。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænə] ,
The account of the gift of the manna ,
这 帐户 的 这 礼物 的 这 吗哪 ,

关于吗哪恩赐的记载

[['sɛvən]] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksədəs][frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] ,
[7] which took place in the second month of the Exodus from Egypt ,
[7] 哪个 采取 地方 在 这 第二 月 的 这 出埃及记 从 埃及 ,

[7] 这件事发生在出埃及记的第二个月，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [wɒz; wəz] [kept] ['həʊli] ,
is a very remarkable proof that the seventh day was kept holy ,
是 一个 非常 卓越 证明 那 这 第七 天 曾是 保留 圣 ,

这是第七日被尊为圣日的一个非常显著的证据。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
and regarded as a day of rest before the giving of the Law .
和 认为 作为 一个 天 的 休息 前 这 给予 的 这 法律 .

并被视为颁布律法之前的休息日。

['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]['gæðə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ]
Every seventh day the Israelites were commanded to gather twice as much
每一个 第七 天 这 以色列人 是 命令 到 收集 两次 作为 很多
['mænə] [æz; əz][ɒn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [deɪz] ,
manna as on ordinary days ,
吗哪 作为 在 普通的 天 ,

以色列人奉命每隔七天收集两倍于平日的吗哪。

[æz; əz] [nʌn] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] ; [ænd; ənd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] [wɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk]
as none fell upon the seventh day ; and , contrary to what usually took
作为 没有任何 跌倒 之上 这 第七 天 ; 和 , 相反 到 什么 通常 采取
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

因为第七天没有发生任何事件；而且，与通常的情况相反，

[ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['kwɒntəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['gæðəd] [wɒz; wəz] [mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [fɪt]
the double quantity which they gathered was miraculously preserved in a state fit
这 双倍的 数量 哪个 他们 聚集 曾是 奇迹般地 保存完好 在 一个 状态 合身
[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
for food .
为了 食物 .

他们收集到的双倍数量竟然奇迹般地保存了下来，而且仍然适合食用。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
Now , in the whole of this account ,
现在 , 在 这 所有的 的 这 帐户 ,

现在，在整篇叙述中，

[nəʊ]['priːsept] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ;
no precept is given for the observance of the Sabbath day ;
不 戒律 是 给定 为了 这 观察 的 这 安息日 天 ;

并没有规定必须遵守安息日；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['prəʊsiːdz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,
but it proceeds upon the supposition that the Israelites were well acquainted ,
但 它 收益 之上 这 假设 那 这 以色列人 是 出色地 熟人 ,
[bəuθ] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪt'self] ,
both with the institution itself ,
两个都 和 这 机构 本身 ,

但它的前提是，以色列人对犹太教制度本身非常熟悉，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli]['gɪv(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
and with the purposes for which it had been originally given . 2 .
和 和 这 目的 为了 哪个 它 有 到过 起初 给定 . 2 .

并用于其最初被赋予的目的。2.

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [sed] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ten]
We now come to what is said upon the Sabbath in the law of the Ten
我们 现在 来 到 什么 是 说 之上 这 安息日 在 这 法律 的 这 十
[kə'mændmənts] ,
Commandments ,
诫命 ,

现在我们来看十诫中关于安息日的规定，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ] [gɒd] [tuː; tə]['məʊzɪz] ,
which were given by God to Moses ,
哪个 是 给定 经过 上帝 到 摩西 ,

那是上帝赐给摩西的律法书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn]['skrɪptʃə(r)][æz; əz][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [pɹ'iːsɛpts]
and which are referred to in Scripture as the sum of the moral precepts
和 哪个 是 指 到 在 圣经 作为 这 和 的 这 道德 戒律

这些在圣经中被称为道德准则的总和。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ɒv; əv] [gɒd]
of God
的 上帝

上帝

[tuː; tə][mæn] .
to man .
到 男人 .

对男人而言。

[ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] ['həʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ]
The obligation to keep holy the Sabbath day is repeated in the fourth
这 义务 到 保持 圣 这 安息日 天 是 重复 在 这 第四
[kə'mɑːndmənt] .
Commandment .
诫命 .

第四诫重申了守安息日为圣日的义务。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,
We shall find , from the writings of the New Testament ,
我们 将 寻找 , 从 这 著作 的 这 新的 遗嘱 ,

我们将从新约圣经的记载中发现：

[ðæt] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz] ['nevə(r)] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts]
that our Saviour and His Apostles never allude to the Ten Commandments
那 我们的 救主 和 他的 使徒们 绝不 暗示 到 这 十 诫命
[bʌt; bət][æz; əz][ɒv; əv] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
but as of permanent and universal obligation .
但 作为 的 永恒的 和 普遍的 义务 .

我们的救主和他的使徒们从未提及十诫，而是将其视为永久和普遍的义务。

“ [θɪŋk] [nɒt] , ” [sez] [kraɪst] , “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [lɔː] ,
“ Think not , ” says Christ , “ that I am come to destroy the Law ,
“ 思考 不是 , ” 说道 基督 , “ 那 我 是 来 到 破坏 这 法律 ,

基督说：“你们不要以为我来是要废掉律法，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['prɒfɪts] : [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə][fʊl'fɪl] .
or the Prophets : I am not come to destroy , but to fulfil .
或者 这 先知 : 我 是 不是 来 到 破坏 , 但 到 实现 .

或者先知们说：我来不是要毁灭，而是要成就。

” [8a] [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ɪz][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə][biː; bi]
” [8a] And not only is the perpetual obligation of the Sabbath to be
” [8a] 和 不是 仅有的 是 这 永久 义务 的 这 安息日 到 是

[ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz]
inferred from such general expressions of our Lord but we have His
推断 从 这样的 一般的 表达式 的 我们的 主 但 我们 有 他的

[əʊn] [də'rekt] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
own direct authority for it ,
自己的 直接的 权威 为了 它 ,

“[8a] 不仅可以从我们主的这些普遍表达中推断出安息日的永久义务，而且我们还有他自己为此提供的直接权威，

[wen] [hiː; hi] [sez] , “ [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][mæn] , ” [8b] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
when He says , “ The Sabbath was made for man , ” [8b] — for the
什么时候 他 说道 , “ 这 安息日 曾是 制成 为了 男人 , ” [8b] — 为了 这

[reɪs] ,
race ,
种族 ,

当祂说：“安息日是为人设立的”[8b]——为全人类设立的，

[ænd; ənd][səʊ][ɪz]['baɪndɪŋ][ə'pɒn][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] .
and so is binding upon all to the end of time .
和 所以 是 结合 之上 全部 到 这 结尾 的 时间 .

因此，它对所有人具有约束力，直到时间的尽头。

[wiː; wi] [mait] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['niːdfl] ,
We might , if it were needful ,
我们 可能 , 如果 它 是 需要 ,

如有必要，我们或许会这样做。

[rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['θretnɪŋ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'naʊnst] [ə'genst] [ðəʊz] [huː]
refer you to the numerous threatenings which are denounced against those who
参考 你 到 这 很多的 威胁 哪个 是 谴责 反对 那些 WHO

[ʃæl; ʃəl]['vaɪəleɪt][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
shall violate the Sabbath ,
将 违反 这 安息日 ,

请参考针对那些违反安息日者的众多威胁性言论。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['həʊli]
and to the blessings which are promised to those who shall keep it holy
和 到 这 祝福 哪个 是 承诺 到 那些 WHO 将 保持 它 圣

,
,
,

以及赐予那些谨守圣日者所应许的祝福，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [pɑːts] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,
which are scattered through the prophetic parts of Scripture ,
哪个 是 疏散 通过 这 预言 部分 的 圣经 ,

这些经文散见于圣经的预言部分，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪ][tekst] [bɪ'lɒŋ] ;
and to the latter of which the words of my text belong ;
和 到 这 后者 的 哪个 这 字 的 我的 文本 属于 ;

而我这篇文章的文字就属于后者；

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [biːn] [sed] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːv]
but enough has been said to show that the perpetual obligation to observe
但 足够的 有 到过 说 到 展示 那 这 永久 义务 到 观察
[ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [deɪ] [rests] [ə'pɒn][nəʊ] [les] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]
a seventh day rests upon no less an authority than that of a Divine
一个 第七 天 休息 之上 不 较少的 一个 权威 比 那 的 一个 神圣的
[kə'mɑːnd] . [θriː] .
command . 3 .
命令 . 3 .

但已说得足够清楚，遵守第七日的永久义务所依据的权威，正是神的命令。3.

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
The Christian Sabbath is the first day of the week .
这 基督教 安息日 是 这 第一的 天 的 这 星期 .

基督教的安息日是一周的第一天。

[,inti'meiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sev(ə)nθ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]
Intimations of the reason of the change from the seventh to the first
暗示 的 这 原因 的 这 改变 从 这 第七 到 这 第一的
[deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv]
day of the week are to be found in the fact that the glories of
天 的 这 星期 是 到 是 成立 在 这 事实 那 这 荣耀 的
['dʒuːdeɪɪzəm][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] ,
Judaism had passed away with the advent of the Messiah ,
犹太教 有 通过了 离开 和 这 来临 的 这 弥赛亚 ,

从第七天改为第一天的原因可以从以下事实中找到线索：随着弥赛亚的到来，犹太教的辉煌时代已经过去。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['betə(r)][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ;
and were succeeded by a new and better dispensation ;
和 是 成功了 经过 一个 新的 和 更好的 豁免 ;

随后出现了新的、更好的制度；

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [diːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]
and it may have been deemed a fitting honour to mark the
和 它 可能 有 到过 被认为 一个 配件 荣誉 到 标记 这
[kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ,
commencement of this new dispensation ,
开始 的 这 新的 豁免 ,

这或许被认为是一种恰当的荣誉，用来纪念这一新时代的开始。

[baɪ][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
by the consecration in the Church of Christ of that day on which the mystery
经过 这 祝圣 在 这 教会 的 基督 的 那 天 在 哪个 这 神秘
[ɒv; əv]['hjuːmən] [rɪ'dempʃn] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .
of human redemption was accomplished .
的 人类 赎回 曾是 完成 .

在基督教会的祝圣仪式上，人类救赎的奥秘在那一天得以实现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [rəʊz] [ə'gen] ,
It was on the first day of the week that the Saviour rose again ,
它 曾是 在 这 第一的 天 的 这 星期 那 这 救主 玫瑰 再次 ,

救世主复活的日子是一周的第一天。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] “ [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] [wɪð] ['paʊə(r)] ,
and so was “ declared to be the Son of God with power ,
和 所以 曾是 “ 声明 到 是 这 儿子 的 上帝 和 力量 ,

因此，“他以大能显明自己是神的儿子”。

[baɪ][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .
by the resurrection from the dead .
经过 这 复活 从 这 死的 .

藉着从死里复活。

” [9a] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwədz] ,
” [9a] It was at the same time , a week afterwards ,
” [9a] 它 曾是 在 这 相同的 时间 , 一个 星期 然后 ,

“[9a] 一周后，就在同一时间，

[ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] ,
that He appeared to the disciples when they were assembled together ,
那 他 出现 到 这 门徒 什么时候 他们 是 组装 一起 ,

祂在门徒们聚集的时候向他们显现，

[ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [feɪθ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɒməs] .
and confirmed by His presence the doubting faith of St . Thomas .
和 确认的 经过 他的 在场 这 怀疑 信仰 的 英石 . 托马斯 .

祂的临在坚定了圣托马斯的怀疑信仰。

[ðɪs] [deɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst]
This day , too , was marked by the descent of the Holy Ghost at the feast
这 天 , 也 , 曾是 标记 经过 这 下降 的 这 圣 鬼 在 这 盛宴
[ɒv; əv] ['pentɪkɒst] ,
of Pentecost ,
的 五旬节 ,

这一天也是圣灵降临节，圣灵降临的纪念日。

[wen] [kraɪst] [wɒz; wəz][fɜːst] [priːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒentaɪl] [wɜːld] .
when Christ was first preached by the Apostles to the Gentile world .
什么时候 基督 曾是 第一的 布道 经过 这 使徒们 到 这 外邦人 世界 .

基督的福音最初由使徒们传给外邦世界时。

[wiː; wi][faɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['rekɔːdz] ,
We find from the New Testament and the earliest ecclesiastical records ,
我们 寻找 从 这 新的 遗嘱 和 这 最早 教会的 记录 ,

我们从新约圣经和最早的教会记录中发现：

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['krɪstʃənz] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːvd] [ðɪs] [deɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
that the primitive Christians always observed this day during the lifetime of the
那 这 原始 基督徒 总是 观察到 这 天 期间 这 寿命 的 这
[ə'pɒsəlz] .
Apostles .
使徒们 .

早期基督徒在使徒在世时就一直遵守这一天。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [breɪk] [bred] ,
They seem to have assembled on the first day of the week to break bread ,
他们 似乎 到 有 组装 在 这 第一的 天 的 这 星期 到 休息 面包 ,

他们似乎在周一的第一天聚集在一起吃饭。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;
that is , to celebrate the Lord's Supper , and to receive religious instruction ;
那 是 , 到 庆祝 这 主场 晚餐 , 和 到 收到 宗教 操作说明 ;

即举行圣餐礼，并接受宗教指导；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪ'kʌm] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd]
and the custom had doubtless become universal , as it was observed
和 这 风俗 有 毫无疑问 变得 普遍的 , 作为 它 曾是 观察到
[ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] .
in Asia Minor .
在 亚洲 次要的 .

这种习俗无疑已经普遍化，因为在小亚细亚也观察到了这种习俗。

[9b]
[9b]
[9b]

[9b]

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn]
St . John
英石 . 约翰

圣约翰

[9c] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][kept] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [sə'lemnəti] ,
[9c] appears to have kept this day with peculiar solemnity ,
[9c] 出现 到 有 保留 这 天 和 奇特 严肃 ,

[9c] 似乎以一种特别庄严的方式纪念这一天，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm][wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɪn]
and from him we learn that it had obtained a particular designation in
和 从 他 我们 学习 那 它 有 获得 一个 特别的 指定 在
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — “ [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] ,
the Church — “ the Lord's day ,
这 教会 — “ 这 主场 天 ,

我们从他那里得知，它在教会中获得了一个特殊的名称——“主日”。

” [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [sɪns] [rɪ'teɪnd] .
” a name which it has ever since retained .
” 一个 姓名 哪个 它 有 曾经 自从 保留 .

此后，它一直沿用了这个名字。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['evɪdəns] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːk]
In addition to this evidence , we may remark
在 添加 到 这 证据 , 我们 可能 评论

除了这些证据之外，我们还可以指出

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['fɑːðəz] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði]['pɪəriəd][set] [ə'pɑːt]
that some of the early Fathers refer to this day as the period set apart
那 一些 的 这 早期的 父亲们 参考 到 这 天 作为 这 时期 放 除
[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] ,
for religious worship ,
为了 宗教 崇拜 ,

一些早期教父将这一天称为专门用于宗教崇拜的时期。

[ænd; ənd] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk]
and allude to the difference between keeping the first day of the week
和 暗示 到 这 不同之处 之间 保持 这 第一的 天 的 这 星期
[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ,
and the seventh ,
和 这 第七 ,

并暗示保留一周的第一天和第七天之间的区别，

[ɪ'speʃəli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
especially on the ground of its being the day of our Saviour's resurrection .
尤其 在 这 地面 的 它是 存在 这 天 的 我们的 救世主的 复活 .

尤其因为这一天是救世主复活的日子。

[sʌtʃ] , ['veri] ['briːfli] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
Such , very briefly , are the general arguments for the observance of the Sabbath ,
这样的 , 非常 简要地 , 是 这 一般的 论点 为了 这 观察 的 这 安息日 ,

以上便是遵守安息日的几个主要理由，简述如下：

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;
derived from the words of the original institution ;
衍生的 从 这 字 的 这 原来的 机构 ;

源自原机构的措辞；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;
from the practice of the patriarchs before the giving of the Law ;
从 这 实践 的 这 族长 前 这 给予 的 这 法律 ;

从律法颁布之前先祖们的习俗开始；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spres] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] , [wɪtʃ] ,
from the express injunction contained in the Ten Commandments , which ,
从 这 表达 禁令 包含 在 这 十 诫命 , 哪个 ,

根据十诫中明确的禁令，

[baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɒsəlz] , [ɑː(r); ə(r)]['baɪndɪŋ][ə'pɒn] ['krɪstʃənz] ;
by the authority of our Lord and His Apostles , are binding upon Christians ;
经过 这 权威 的 我们的 主 和 他的 使徒们 , 是 结合 之上 基督徒 ;

藉着我们主和他的使徒的权柄，对基督徒具有约束力；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] ,
and from the practice of the primitive Church during the lifetime of the Apostles ,
和 从 这 实践 的 这 原始 教会 期间 这 寿命 的 这 使徒们 ,

并且源自使徒时代早期教会的实践，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪd] .
and in the ages which immediately succeeded .
和 在 这 年龄 哪个 立即地 成功了 .

以及随后的几个时代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['niːdfl] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æt; ət]['greɪtə(r)][leŋkθ; leŋθ] ;
It is not needful that I should dwell upon them at greater length ;
它 是 不是 需要 那 我 应该 住 之上 他们 在 更大的 长度 ;

我无需赘述；

[ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːd] [naʊ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] ['həʊli] .
and we proceed now to examine in what manner the Sabbath should be kept holy .
和 我们 继续 现在 到 检查 在 什么 方式 这 安息日 应该 是 保留 圣 .

接下来，我们将探讨如何守安息日为圣日。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The words of the Prophet , to which I have called your attention ,
这 字 的 这 先知 , 到 哪个 我 有 称为 你的 注意力 ,

我已提请你们注意的先知的话语,

[ɑː(r); ə(r)][praɪ'merəli] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ,
are primarily addressed to the Jews ,
是 主要 已解决 到 这 犹太人 ,

主要面向犹太人,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [nəʊ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm][æz; əz]
but it involves no accommodation of Scripture to consider them as
但 它 涉及 不 住宿 的 圣经 到 考虑 他们 作为
[ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ,
applying to ourselves ,
申请 到 我们自己 ,

但这并不意味着要曲解圣经，认为圣经中的某些内容适用于我们自己。

[sɪns] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] ['həʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [rests] ['iːkwəli] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
since the obligation to keep holy the Sabbath day rests equally upon us ,
自从 这 义务 到 保持 圣 这 安息日 天 休息 同样地 之上 我们 ,

既然守安息日为圣的义务人人平等,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
as it did upon them .
作为 它 做过 之上 他们 .

就像它发生在他们身上一样。

[ðeɪ] [ɪm'breɪs] ['meni] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv]['djuːti] , [ænd; ənd] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [ɒn] [gɑːdz] [pɑːt] ,
They embrace many particulars of duty , and contain a promise , on God's part ,
他们 拥抱 许多 细节 的 责任 , 和 包含 一个 承诺 , 在 神的 部分 ,

它们涵盖了许多具体的职责，并且包含了上帝的承诺:

[tuː; tə] [bles] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['tempərəl] [prɒ'sperəti] [ðəʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['revərəns] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
to bless with honour and temporal prosperity those who shall reverence His day .
到 保佑 和 荣誉 和 颞 繁荣 那些 WHO 将 尊敬 他的 天 .

愿祂赐予敬畏祂日子的人荣耀和世俗的繁荣。

[naʊ] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [bəʊθ][æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]
Now the observance of the Sabbath may be regarded both as a National
现在 这 观察 的 这 安息日 可能 是 认为 两个都 作为 一个 国家的
[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['djuːti] .
and as an Individual duty .
和 作为 一个 个人 责任 .

现在，遵守安息日既可以被视为国家义务，也可以被视为个人义务。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ænd; ənd][fɜːst] , [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['djuːti] .
And first , to regard it as a National duty .
和 第一的 , 到 看待 它 作为 一个 国家的 责任 .

首先，要将其视为国家责任。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] ,
The Bible lays it down as a general principle ,
这 圣经 躺下 它 向下 作为 一个 一般的 原则 ,

圣经将其列为一项普遍原则,

[ðæt] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɪŋdəm] [əʊz] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,
that every nation and kingdom owes its existence and continuance as a nation ,
那 每一个 国家 和 王国 欠款 它是 存在 和 继续 作为 一个 国家 ，

每个国家和王国之所以能够存在并延续至今，都归功于……

[tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['paʊə(r)][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] .
to the special power and protection of the Most High .
到 这 特别的 力量 和 保护 的 这 最多 高的 .

感谢至高者的特殊力量和庇佑。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz][ðə; ði] [lɔːdz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] .
“ For the kingdom is the Lord's ; and He is the Governor among the nations .
“ 为了 这 王国 是 这 主场 ; 和 他 是 这 州长 之中 这 国家 .

“因为国度是耶和华的；他也是列国的统治者。”

” [11a] “ [baɪ][ˌem 'iː] [kɪŋz] [reɪn] , [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [dɪ'kriː] ['dʒʌstɪs] .
” [11a] “ By Me kings reign , and princes decree justice .
” [11a] “ 经过 我 国王 在位 , 和 王子们 法令 正义 .

”[11a] “君王藉我统治，王子藉我颁布公义。

[baɪ][ˌem 'iː] ['prɪnsɪz] [ruːl] , [ænd; ənd]['nəublz] , ['iːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
By Me princes rule , and nobles , even all the judges of the earth .
经过 我 王子们 规则 , 和 贵族 , 甚至 全部 这 法官 的 这 地球 .

君王、贵族，甚至地上所有的审判官，都藉着我而统治。

” [11b] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] ,
” [11b] In nothing , indeed ,
” [11b] 在 没有什么 , 的确 ,

”[11b] 确实什么都没有，

[ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd][mɔː(r)] ['straɪkɪŋli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['neɪʃnz] ;
is the hand of God more strikingly to be seen than in the history of nations ;
是 这 手 的 上帝 更多的 引人注目 到 是 已见 比 在 这 历史 的 国家 ;

上帝之手是否比国家历史更能彰显其威严？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːst][beə(r)] ['æmpl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
and it will be found to be a truth to which the annals of the past bear ample record ,
和 它 将要 是 成立 到 是 一个 真相 到 哪个 这 志 的 这 过去的 熊 充足 记录 ,

事实证明，历史的记载充分证明了这一点。

[ðæt] ['næʃ(ə)nəl] [prɒ'sperəti] [hæz; həz][ɪn'veəriəbli] ['fɒləʊd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['ɒnəd] [hɪm] .
that national prosperity has invariably followed that people who have honoured Him .
那 国家的 繁荣 有 总是 随后 那 人们 WHO 有 荣幸 他 .

国家繁荣总是伴随着那些尊崇他的人民。

[wiː; wi] [mait] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] ,
We might take the case of God's ancient people ,
我们 可能 拿 这 案件 的 神的 古老的 人们 ,

我们可以以上帝的古代子民为例，

[ænd; ənd][faɪnd] [ə'bʌndənt] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [wɪtʃ] ['evriweə(r)] [ə'tendɪd]
and find abundant proof of this in the prosperity which everywhere attended
和 寻找 丰富 证明 的 这 在 这 繁荣 哪个 到处 参加
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

而他们所到之处的繁荣昌盛，便足以证明这一点。

[wiː; wi] [mait] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] ,
We might recall the scenes of “ the land of bondage ,
我们 可能 记起 这 场景 的 “ 这 土地 的 束缚 ,

我们或许会想起“奴役之地”的场景，

” [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,
” the signs and wonders which were shown in Egypt ,
” 这 标志 和 奇迹 哪个 是 所示 在 埃及 ,

“在埃及所显现的神迹奇事”，

[ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] ['feərəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['maɪti] [həʊst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the overthrow of Pharaoh and his mighty host beneath the waves of the
这 推翻 的 法老 和 他的 强大的 主持人 下面 这 波浪 的 这
[red] [siː] .
Red Sea .
红色的 海 .

法老及其强大的军队在红海海底覆灭。

[wiː; wi] [mait] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['vɪktəriz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɔːlaɪk]
We might recount the victories of Israel over the powerful and warlike
我们 可能 叙事 这 胜利 的 以色列 超过 这 强大的 和 好战
['neɪʃnz] [ɒv; əv] ['keɪnən] ,
nations of Canaan ,
国家 的 迦南 ,

我们可以回顾以色列战胜迦南强大而好战国家的胜利，

['neɪʃnz] “ ['greɪtə(r)][ænd; ənd] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən] ” [ðəm'selvz] , [huːm] [gɒd] [drəʊv] [aʊt] [frɒm; frəm]
nations “ greater and mightier than ” themselves , whom God drove out from
国家 “ 更大的 和 更强大的 比 ” 他们自己 , 谁 上帝 驾驶 出去 从
[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [feɪs] .
before their face .
前 他们的 脸 .

上帝将那些“比他们更强大、更杰出”的国家从他们面前驱逐出去。

[wiː; wi] [mait] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)]
We might speak of the fast - increasing glories of that people in the earlier
我们 可能 说话 的 这 快速地 - 增加 荣耀 的 那 人们 在 这 早些时候
[j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
years of their political existence ,
年 的 他们的 政治的 存在 ,

我们可以谈谈这个民族在其政治生涯早期迅速崛起的辉煌成就，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [aɪ'dɒlətrəs] ['præktɪsɪz]
and of the fearful and rapid decline which followed their idolatrous practices
和 的 这 可怕 和 迅速的 衰退 哪个 随后 他们的 偶像崇拜 实践
[ænd; ənd] [fə'seikɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] .
and forsaking of God .
和 放弃 的 上帝 .

以及他们因偶像崇拜和背弃上帝而导致的可怕而迅速的衰落。

[bʌt; bət][duː; də][wiː; wi][nɒt][faɪnd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ɑː'selvz] ,
But do we not find , even in the midst of ourselves ,
但 做 我们 不是 寻找 , 甚至 在 这 中间 的 我们自己 ,

但我们难道没有发现，即使在我们自身之中，

[æn; ən] ['evɪdəns] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [stɪl] ?
an evidence more powerful and convincing still ?
一个 证据 更多的 强大的 和 令人信服的 仍然 ?

还有更强有力的证据吗?

[tuː; tə] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɪŋglənd] [əʊz] [hɜː(r); hə(r)][suː'preməsi; sjuː'preməsi] ?
To what is it that England owes her supremacy ?
到 什么 是 它 那 英格兰 欠款 她 霸权 ?

英国的霸权源于何处?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sək'ses] [hæz; həz] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Why is it that success has attended her arms almost without a single
为什么 是 它 那 成功 有 参加 她 武器 几乎 没有 一个 单身的
[ɪk'sepʃ(ə)n] ?
exception ?
例外 ?

为什么她几乎总是能获得成功?

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðiːz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['aɪləndз][ɪz][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['leɪdi] [ɒv; əv]
that the Queen of these small and insignificant islands is the Sovereign Lady of
那 这 女王 的 这些 小的 和 微不足道 岛屿 是 这 主权 女士 的
['nɪəli] [ə; eɪ] [sɪksθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ?
nearly a sixth part of the human race ?
几乎 一个 第六 部分 的 这 人类 种族 ?

这些不起眼的小岛屿的女王，竟然是占人类总数近六分之一的统治者?

[ðæt] [ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪz][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ,
that the sway of Great Britain is undisputed upon the sea ,
那 这 摇摆 的 伟大的 英国 是 无可争议 之上 这 海 ,

英国在海上的统治地位是无可争议的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [rɪ'spektɪd] [baɪ] ['evri] ['fɒrən] ['neɪʃ(ə)n] ?
and her arms respected by every foreign nation ?
和 她 武器 受人尊敬 经过 每一个 外国的 国家 ?

她的武器受到所有外国的尊重?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [waɪl] [ˌrevə'luːʃn] ['ɑːftə(r)] [ˌrevə'luːʃn] [hæz; həz] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv]
How is it that while revolution after revolution has disturbed the tranquillity of
如何 是 它 那 尽管 革命 后 革命 有 不安 这 宁静 的
['neɪbərɪŋ] ['neɪʃnz] ,
neighbouring nations ,
邻接 国家 ,

为什么一次又一次的革命扰乱了邻国的安宁?

[waɪl] [kɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ['hʌrid] ['ɪntuː]['eksaɪl][ɔː(r)][tuː; tə] [deθ] ,
while kings have been hurried into exile or to death ,
尽管 国王 有 到过 慌忙 进入 流亡 或者 到 死亡 ,

而国王们却被匆匆流放或处死。

[ænd; ənd] [siːnz] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] [biːn] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] ['friːkwənsi] ,
and scenes of carnage and bloodshed been of terrible frequency ,
和 场景 的 屠杀 和 流血事件 到过 的 糟糕的 频率 ,

屠杀和血腥场面频繁发生，令人触目惊心。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ,
we have been suffered to remain in peace and quietness ,
我们 有 到过 遭受 到 保持 在 和平 和 寂静 ,

我们得以享受和平与宁静，

['aʊə(r)] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['fɒrən] [p'aʊəz] [biːn] [meɪn'teɪnd] [ˌʌnɪm'peəd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]
our friendly relations with Foreign Powers been maintained unimpaired , and our
我们的 友好的 关系 和 外国的 权力 到过 维持 未受损 , 和 我们的
[kə'mɜːʃ(ə)l] [prɒ'sperəti] ['nevə(r)] ,
commercial prosperity never ,
商业的 繁荣 绝不 ,

我们与外国的友好关系一直保持完好无损，我们的商业繁荣也从未受到影响。

[pə'hæps] , [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtə(r)] ?
perhaps , known to be greater ?
也许 , 已知 到 是 更大的 ?

或许，它被认为更伟大?

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [truː] ['ɑːnsə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] ,
I think the true answer will be found in the fact ,
我 思考 这 真的 回答 将要 是 成立 在 这 事实 ,

我认为真正的答案就在于事实之中。

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] " [ək'nɒlɪdʒd] [gɒd] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [weɪz] ,
that as a nation we have " acknowledged God in all our ways ,
那 作为 一个 国家 我们 有 " 已确认 上帝 在 全部 我们的 方式 ,

作为一个国家，我们"在一切所行的事上都承认上帝，

" [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] " [hiː; hi][hæz; həz][daɪ'rɛktɪd]['aʊə(r)] [pɑːðz] .
" and that so " He has directed our paths .
" 和 那 所以 " 他 有 指导 我们的 路径 .

因此，"他指引了我们的道路。"

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
" Nothing is more striking to any person who has visited the neighbouring
" 没有什么 是 更多的 引人注目 到 任何 人 WHO 有 到访 这 邻接
['kʌntriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [ɪz] [əb'zɜːvd] [ɪn]
countries of Europe than the difference with which the Lord's day is observed in
国家 的 欧洲 比 这 不同之处 和 哪个 这 主场 天 是 观察到 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

"凡是到访过欧洲邻国的人，最令人印象深刻的莫过于他们庆祝主日的方式与英国截然不同。"

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ɑː'selvz] .
and amongst ourselves .
和 在 我们自己 .

以及我们彼此之间。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
And after all ,
和 后 全部 ,

毕竟,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæt] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [gɒd] [kæn; kən][biː; bi]
it is mainly in this respect that a national acknowledgment of God can be
它 是 主要 在 这 尊重 那 一个 国家的 致谢 的 上帝 能 是
[meɪd] .
made .
制成 .

主要就是通过这一点，才能实现对上帝的民族认同。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['empaɪə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] ,
Take , for example , the metropolis of the neighbouring empire of France ,
拿 , 为了 例子 , 这 都会 的 这 邻接 帝国 的 法国 ,
[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['pærɪs] .
the city of Paris .
这 城市 的 巴黎 .

以邻近的法兰西帝国的首都巴黎为例。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] [æsə'teind] [fækt] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,
It is a well ascertained fact that , in that city ,
它 是 一个 出色地 已确定 事实 那 , 在 那 城市 ,

众所周知，在那座城市里，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)]['ɡreɪtə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,
there is a far greater amount of dissipation and wickedness on the Sunday ,
那里 是 一个 远的 更大的 数量 的 耗散 和 邪恶 在 这 星期日 ,

星期天的放荡和邪恶行为要多得多。

[ðæn; ðən][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
than on any other day in the
比 在 任何 其他 天 在 这

比以往任何一天都更甚

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[wiːk] .
week .
星期 .

星期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ɡɑːdz] [deɪ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dis'ɔnəd] .
It would seem that God's day is especially selected to be dishonoured .
它 会 似乎 那 神的 天 是 尤其 已选 到 是 蒙羞 .

看来上帝的日子似乎被特意挑选出来，用来亵渎神灵。

['evri] [pleɪs] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] [ɪz]['əʊpən] , — ['ɡæləriz] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] — ['pʌblɪk] ['ɡaːdnz]
Every place of public amusement is open , — galleries of painting — public gardens
每一个 地方 的 民众 娱乐 是 打开 , — 画廊 的 绘画 — 民众 花园
— ['θiətə, 'θiːə-] .
— theatres .
— 剧院 .

所有公共娱乐场所都开放，包括美术馆、公园、剧院等。

[rɪ'vjuːz] [ɒv; əv] [truːps] , [dɪ'spleɪz] , [ænd; ənd] ['pædʒənt] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ['kɒmənli] [teɪk] [pleɪs]
Reviews of troops , displays , and pageants of every kind commonly take place
评论 的 军队 , 显示器 , 和 选美比赛 的 每一个 种类 通常 拿 地方
[ə'pɒn] [ðɪs] [deɪ] .
upon this day .
之上 这 天 .

在这一天，通常会举行阅兵式、展览和各种形式的盛大游行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'tend] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːtʃ] ,
It is quite true that the people attend the services of the Romish Church ,
它 是 相当 真的 那 这 人们 出席 这 服务 的 这 罗马天主教 教会 ,

人们确实会参加罗马天主教的礼拜仪式。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['triːtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
and that religion is treated with some degree of decorum and respect .
和 那 宗教 是 治疗 和 一些 程度 的 礼仪 和 尊重 .

宗教也得到了一定程度的礼仪和尊重。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ?
But what is the result of such a system ?
但 什么 是 这 结果 的 这样的 一个 系统 ?

但这样的制度会带来什么结果呢?

['sɪmpli] ,
Simply ,
简单地 ,

简单地,

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ['kɒmz] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ]
that the service of God comes to be looked upon as something which may
那 这 服务 的 上帝 来 到 是 看起来 之上 作为 某物 哪个 可能
[biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [pə'fɔːmd] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ə'tendəns] [æt; ət] [mæs] ,
be satisfactorily performed by a mere attendance at Mass ,
是 令人满意地 执行 经过 一个 仅仅 出席 在 大量的 ,

人们逐渐认为，只要参加弥撒，就能令人满意地侍奉上帝。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['aʊtwəd] ['djuːtiz] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪn] ,
and by obedience to such outward duties as the Church may enjoin ,
和 经过 服从 到 这样的 向外 职责 作为 这 教会 可能 责成 ,

并通过遵守教会可能规定的外在义务，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] ['evri] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɪnfl] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒd]
and that then every kind of sinful pleasure and amusement may be indulged
和 那 然后 每一个 种类 的 罪恶的 乐趣 和 娱乐 可能 是 沉溺其中
[ɪn] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .
in with impunity .
在 和 免责 .

这样一来，各种罪恶的享乐就可以肆无忌惮地沉溺其中而不受惩罚。

[kæn; kən] [wiː; wi] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
Can we wonder at the consequences which follow from such a state of
能 我们 想知道 在 这 结果 哪个 跟随 从 这样的 一个 状态 的
[θɪŋz] ?
things ?
事物 ?

我们难道不应该思考一下这种情况会带来哪些后果吗?

[kæn; kən] [wiː; wi] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mænəz] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [tuː; tə] [æn; ən]
Can we be surprised at a corruption of manners which prevails to an
能 我们 是 惊讶 在 一个 腐败 的 礼仪 哪个 占上风 到 一个
[ə'lɑːmɪŋ] [ɪk'stent] [ə'mʌŋst] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ?
alarming extent amongst all classes of society ?
令人担忧 程度 在 全部 课程 的 社会 ?

对于社会各阶层普遍存在的令人震惊的礼仪败坏现象，我们难道不应该感到惊讶吗?

[kæn; kən] [wiː; wi] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] , [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɪŋdəm]
Can we marvel that , time after time , the foundations of that kingdom
能 我们 奇迹 那 , 时间 后 时间 , 这 基础 的 那 王国
[ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪkən] — [ðæt] ,
are shaken — that ,
是 摇晃 — 那 ,

我们难道不应该惊叹于，那个王国的根基一次又一次地动摇——这吗?

[ɪn] [ɪts] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃən] , [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [siːn] , [wɪtʃ] [sez]
in its many changes and revolutions , the handwriting of God is seen , which says
在 它是 许多 变化 和 革命 , 这 手写 的 上帝 是 已见 , 哪个 说道
[wɪð] ['fɪəf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
with fearful significance ,
和 可怕 意义 ,

在它经历的诸多变迁和革命中，我们看到了上帝的旨意，它带着令人敬畏的意义说道:

“ [ðaʊ] [ɑːt] [wei] [ɪn][ðə; ði]['bælənsɪz] , [ænd; ənd][ɑːt] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] ? ” [-]
“ Thou art weighed in the balances , and art found wanting ? ” [13]
“ 你 艺术 称重 在 这 余额 , 和 艺术 成立 想要 ? ” [-]

“你被放在天平上称量，结果发现你不足吗？”[13]

[naʊ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv]
Now England has hitherto been remarkable for her outward observance of
现在 英格兰 有 迄今为止 到过 卓越 为了 她 向外 观察 的

[ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] .
the Lord's day .
这 主场 天 .

迄今为止，英国在公开遵守主日方面一直非常引人注目。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [se'seɪʃn] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] — [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] — [ðə; ði] ['ɔːdəli] [ɪn'hæbətənt]
The entire cessation from business — the quiet streets — the orderly inhabitants
这 全部的 停止 从 商业 — 这 安静的 街道 — 这 秩序 居民

— [ðə; ði] [wel] - [fɪld] [tʃɜːtʃɪz] ,
— the well - filled churches ,
— 这 出色地 - 已填 教堂 ,

商业活动全面停止——街道安静——居民井然有序——教堂里座无虚席，

[ɪn]['aʊə(r)] [lɑːdʒ] [taʊnz] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [belz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
in our large towns — the village bells breaking the
在 我们的 大的 城镇 — 这 村庄 铃铛 打破 这

在我们的大城镇里——村庄的钟声打破了……

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] ,
stillness of the Sabbath morning ,
寂静 的 这 安息日 早晨 ,

安息日清晨的宁静，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pleɪs] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
and in every place calling the rich and poor alike to the House of
和 在 每一个 地方 呼叫 这 富有的 和 贫穷的 同样 到 这 房子 的

[ðeə(r)] ['kɒmən] [lɔːd] — [hæv; həv] [mɑːkt] [ˌjuː 'es] [aʊt] ,
their common Lord — have marked us out ,
他们的 常见的 主 — 有 标记 我们 出去 ,

在所有地方，无论贫富，都呼召人们来到他们共同的主的殿堂——他们已经将我们标记出来。

['priː] - ['emɪnəntli] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['fɪrɪŋ] [gɒd] .
pre - eminently , as a nation fearing God .
预 - 非常 , 作为 一个 国家 害怕 上帝 .

首先，作为一个敬畏上帝的国家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [diːp] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ə'lɑːm][tuː; tə] ['evri]
And it must be a source of deep regret and alarm to every
和 它 必须 是 一个 来源 的 深的 后悔 和 警报 到 每一个

['krɪstʃən] [mæn] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
Christian man , and , indeed ,
基督教 男人 , 和 , 的确 ,

这必然令每一位基督徒深感遗憾和震惊，事实上，

[tuː; tə] ['evri] [mæn] [huː] ['væljuːz] [ə'raɪt] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [piːs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]
to every man who values aright the national peace and prosperity which the
到 每一个 男人 WHO 值 好的 这 国家的 和平 和 繁荣 哪个 这
['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,
blessing of God has secured to this kingdom ,
祝福 的 上帝 有 安全 到 这 王国 ,

致每一位珍视上帝赐予这个王国的国家和平与繁荣的人们:

[ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'tɜːmɪnd] ['kærəktə(r)]
that an attempt is being made , and that too of a most determined character
那 一个 试图 是 存在 制成 , 和 那 也 的 一个 最多 决定 特点
,
,
,

有人正在尝试，而且是极其坚决地尝试。

[tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
to infringe the sanctity of the Sabbath ,
到 侵权 这 圣洁 的 这 安息日 ,

侵犯安息日的圣洁性，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'piːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [in'fɔːsiz] [ɪts] [strɪkt] [əb'zɜːvəns] .
and to obtain the repeal of the law which enforces its strict observance .
和 到 获得 这 废除 的 这 法律 哪个 强制执行 它是 严格的 观察 .

并争取废除强制严格遵守该规定的法律。

[fɑː(r)] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪ]
Far be it from me to wish that the Sabbath should be made a day
远的 是 它 从 我 到 希望 那 这 安息日 应该 是 制成 一个 天
[ɒv; əv] ['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜːksəm] [rɪ'streɪnt] ;
of painful and irksome restraint ;
的 痛苦 和 烦人的 克制 ;

我绝不希望安息日变成一个令人痛苦和烦躁的禁锢的日子；

[ðæt] [ðə; ði] - [ˌɑːtɪ'zæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt]
that the hardworked artisan should be denied the enjoyment of such innocent
那 这 - 工匠 应该 是 否认 这 享受 的 这样的 清白的
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [ə'laʊ] ;
recreation as the day will allow ;
娱乐 作为 这 天 将要 允许 ;

辛勤劳作的工匠不应该被剥夺享受一天中允许的这种无伤大雅的休闲活动的权利；

[ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'vaɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
that the times should be revived in this country ,
那 这 时代 应该 是 复活 在 这 国家 ,

这个国家应该复兴时代。

[wen] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [faɪn]
when every man should be compelled to attend his Parish Church on pain of fine
什么时候 每一个 男人 应该 是 被迫 到 出席 他的 教区 教会 在 疼痛 的 美好的
[ɔː(r)] [ɪm'prɪznmənt] ;
or imprisonment ;
或者 监禁 ;

任何人必须参加教区教堂礼拜，否则将被罚款或监禁；

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [juːz] ['evri] [miːnz] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðəʊz] [waɪz] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs]
but I would use every means in my power to maintain those wise and righteous
但 我 会 使用 每一个 方法 在 我的 力量 到 维持 那些 明智的 和 正义
[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts] [əb'zɜːvəns] .
regulations which a Christian government has made respecting its observance .
法规 哪个 一个 基督教 政府 有 制成 尊重 它是 观察 .

但我会尽我所能，维护基督教政府制定的那些明智而公正的规章制度，并遵守这些规章制度。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
I believe it to be the duty of the clergy of the Church of England
我 相信 它 到 是 这 责任 的 这 牧师 的 这 教会 的 英格兰
[tuː; tə] [spiːk] ['əʊpənli][ænd; ənd] ['pleɪnli] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
to speak openly and plainly upon the subject ,
到 说话 公然 和 显然 之上 这 主题 ，

我认为英国国教神职人员有责任就此问题公开、坦率地发表意见。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]
and to use all the influence of their station and office to prevent the
和 到 使用 全部 这 影响 的 他们的 车站 和 办公室 到 防止 这
[kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl][sɪn] .
commission of this great national sin .
委员会 的 这 伟大的 国家的 罪 .

并利用其地位和职权的一切影响力，阻止这一重大的国家罪行的发生。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ai] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][ɪn] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['diːteɪlz] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] ,
And I trust I may be excused in entering into details , which will not ,
和 我 相信 我 可能 是 已原谅 在 进入 进入 细节 ， 哪个 将要 不是 ，

我相信大家可以原谅我赘述细节，这些细节不会……

[ai] [həʊp] , [biː; bi] [diːmd] [ˌɪnə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ə'keɪʒ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
I hope , be deemed inappropriate to the time and occasion on which we
我 希望 ， 是 被认为 不当 到 这 时间 和 场合 在 哪个 我们
[ɑː(r); ə(r)][met] [tə'geðə(r)] .
are met together .
是 遇见 一起 .

我希望，在我们相聚的这个时间和场合下，这番话显得不合时宜。

[ai] [wɪl] [steɪt] [ðem; ðəm] ['veri] ['briːfli] .
I will state them very briefly .
我 将要 状态 他们 非常 简要地 .

我将简要地陈述它们。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][held] [ɪn]
You are aware that the building of the Great Exhibition , which was held in
你 是 意识到的 那 这 建筑 的 这 伟大的 展览 ， 哪个 曾是 握住 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ，

您应该知道，在伦敦举办的万国博览会的建设……

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - , [hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,
in the summer of 1851 , has been removed to a distance from the city ,
在 这 夏天 的 - ， 有 到过 已移除 到 一个 距离 从 这 城市 ，

1851年夏天，它被迁至远离城市的地方。

[ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['wɪntə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][mju'ziːəm] .
and converted into a kind of winter garden and museum .
和 转换 进入 一个 种类 的 冬天 花园 和 博物馆 .

并被改造成一种冬季花园和博物馆。

['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'teɪnɪŋ] ['nɪəli] [ə; eɪ]
Many of you have seen the building , which is capable of containing nearly a
许多 的 你 有 已见 这 建筑 , 哪个 是 有能力的 的 包含 几乎 一个
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] ;
hundred thousand persons ;
百 千 人 ;

你们很多人都见过这座建筑，它能容纳近十万人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['sʌndez] [baɪ][ðə; ði] ['peɪmənt]
and it is proposed to admit the public to it on Sundays by the payment
和 它 是 建议的 到 承认 这 民众 到 它 在 星期日 经过 这 支付
[ɒv; əv] ['mʌni] .
of money .
的 钱 .

并提议允许公众在周日付费进入。

[ðɪs] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪ'liːg(ə)l][baɪ][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [nəʊ]['pleɪsɪz][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] ,
This is at present illegal by Act of Parliament , no places of public amusement ,
这 是 在 展示 非法的 经过 行为 的 议会 , 不 地方 的 民众 娱乐 ,
根据议会法案，目前这是非法的，禁止设立公共娱乐场所。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ] ['mʌni] , ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['əʊpən][ɒn] [ðæt] [deɪ] .
the admission to which is by money , being allowed to remain open on that day .
这 入学 到 哪个 是 经过 钱 , 存在 允许 到 保持 打开 在 那 天 .
入场需付费，并获准当天营业。

[ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [wɪl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'piːl]
A petition will shortly be presented to Parliament , praying for the repeal
一个 请愿 将要 不久 是 呈现 到 议会 , 祈祷 为了 这 废除
[ɒv; əv] [ðæt] [ækt] .
of that Act .
的 那 行为 .

不久后，一份要求废除该法案的请愿书将递交议会。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['emɪnəns] [ænd; ənd][ə'bɪləti] , [huː] [ɪz] [ə'fɪʃəli] [kə'nektɪd]
A gentleman of considerable eminence and ability , who is officially connected
一个 绅士 的 大量 卓越 和 能力 , WHO 是 官方 连接
[wɪð] [ðɪs] ['muːvmənt] ,
with this movement ,
和 这 移动 ,

一位德高望重、才华横溢的绅士，他与这项运动有着正式的联系。

[ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [lɑːdʒ] [taʊnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
is about to visit the large towns of England , for the purpose of
是 关于 到 访问 这 大的 城镇 的 英格兰 , 为了 这 目的 的
['ædvəkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
advocating the subject ,
倡导 这 主题 ,

他即将访问英格兰各大城镇，目的是宣传这一议题。

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] ['signətʃə] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['tʃiːfli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] ;
and obtaining signatures in favour of it — chiefly from the working classes ;
和 获得 签名 在 偏爱 的 它 — 主要 从 这 在职的 课程 ;
并争取民众签名支持——主要来自工人阶级；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['veri] ['prɒbəbli] ['vɪzɪt] [ðɪs] [taʊn] .
and he will very probably visit this town .
和 他 将要 非常 大概 访问 这 镇 .

他很可能会来这个小镇参观。

[naʊ] [ai] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [fɪə(r)] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,
Now I would say to you all , as you fear the curse of God upon this nation ,
现在 我 会 说 到 你 全部 , 作为 你 害怕 这 诅咒 的 上帝 之上 这 国家 ,

现在我要对你们所有人说，既然你们都惧怕上帝对这个国家的诅咒，

[æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,
as you would secure the continuance of His favour and blessing ,
作为 你 会 安全的 这 继续 的 他的 偏爱 和 祝福 ,

这样你就能确保祂的恩惠和祝福继续存在。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn'dʒɔɪd] , [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['saɪnɪŋ] [ðæt] [pə'tɪʃn] ;
and of that peace which England has so long enjoyed , abstain from signing that petition ;
和 的 那 和平 哪个 英格兰 有 所以 长的 享受 , 弃权 从 签名 那 请愿 ;

而对于英国长期以来享有的和平，请拒绝签署该请愿书；

[əb'steɪn] [frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;
abstain from attending public meetings upon the subject ;
弃权 从 参加 民众 会议 之上 这 主题 ;

拒绝参加有关该主题的公开会议；

[juːz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] .
use all your influence to prevent others from doing so .
使用 全部 你的 影响 到 防止 其他的 从 正在做 所以 .

利用你的一切影响力阻止他人这样做。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [wɪl] [miːt] [wɪð] [nəʊ] ['kaʊntənəns] [ɔː(r)] ['sæŋkʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪvɪk] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] .
I am quite sure that this proceeding will meet with no countenance or sanction from the Civic Authorities of this town .
我 是 相当 当然 那 这 进行中 将要 见面 和 不 面容 或者 制裁 从 这 市民 当局 的 这 镇 .

我非常肯定，这一行动不会得到本镇市政当局的任何支持或认可。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['blesɪd; blest] [wɪð] ['ruːlə(r)z] , [huː] , [æz; əz] [ai] [bɪ'liːv] , [hæv; həv] [meɪd] " [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv]
We are blessed with rulers , who , as I believe , have made " the fear of
我们 是 蒙福 和 统治者 , WHO , 作为 我 相信 , 有 制成 " 这 害怕 的

我们有幸拥有这样的统治者，我相信，他们使“人们畏惧”……

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ðə; ði] [lɔːd] " [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ['æktjueit, -tʃu-] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['pʌblɪk] [kən'dʌkt] ,
the Lord " the great principle which actuates them in their public conduct ,
这 主 " 这 伟大的 原则 哪个 启动 他们 在 他们的 民众 执行 ,

“主”是他们公共行为的指导原则。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] ,
and which will lead them to use the authority and influence which , in His providence ,
和 哪个 将要 带领 他们 到 使用 这 权威 和 影响 哪个 , 在 他的 普罗维登斯 ,

这将引导他们运用祂所预定的权柄和影响力，

[hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)]
He has committed to them , for the maintenance of His honour
他 有 坚定的 到 他们 , 为了 这 维护 的 他的 荣誉
[ænd; ənd]['glɔːri] .
and glory .
和 荣耀 .

为了维护祂的荣耀，祂已将自己托付给他们。

[ai] [niːd] [nɒt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [wɒt] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['fɒləʊ] [ðɪs] [step] , [ən'les] , [baɪ][gɑːdz] ['greɪʃəs]
I need not remind you what will surely follow this step , unless , by God's gracious
我 需要 不是 提醒 你 什么 将要 一定 跟随 这 步 , 除非 , 经过 神的 亲切
[ˌɪntəpə'zɪʃən] ,
interposition ,
插入 ,

我无需提醒你们，接下来必然会发生什么，除非上帝以恩典介入。

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'vɜːtɪd] .
it be averted .
它 是 避免了 .

可以避免这种情况发生。

[ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] [ɒn]
The opening of the theatres and of all places of public amusement on
这 开幕 的 这 剧院 和 的 全部 地方 的 民众 娱乐 在
[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] ,
the Sunday will take place ,
这 星期日 将要 拿 地方 ,

周日，剧院和所有公共娱乐场所将开放。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [dis'tiŋgwiʃ] [gɑːdz] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
and everything which now distinguishes God's day from the days of our
和 一切 哪个 现在 区别 神的 天 从 这 天 的 我们的
['wɜːldli] ['bɪznəs] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
worldly business be at an end .
世俗 商业 是 在 一个 结尾 .

凡将上帝的日子与我们世俗事务的日子区分开来的事物都将终结。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][wʌns] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]
This must be the inevitable consequence of once opening the door to the
这 必须 是 这 不可避免的 结果 的 一次 开幕 这 门 到 这
[ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .
desecration of the Sabbath .
亵渎 的 这 安息日 .

这必然是打开亵渎安息日之门的必然结果。

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['tɒrənt]
How then shall the Church of Christ be able effectually to stem the torrent
如何 然后 将 这 教会 的 基督 是 有能力的 有效地 到 干 这 激流
[ɒv; əv][vaɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [swiːp] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [lænd] ?
of vice which will sweep over this land ?
的 副 哪个 将要 扫 超过 这 土地 ?

那么，基督教会该如何有效地阻止即将席卷这片土地的罪恶洪流呢?

[haʊ] [tʃek] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ˌɪnfɪ'deləti] , [wɪtʃ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [əd'vɑːns] [wɪð] ['dʒaɪənt] [straɪdz]
How check the march of infidelity , which is sure to advance with giant strides
如何 查看 这 行进 的 不忠 , 哪个 是 当然 到 进步 和 巨大的 步幅
[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ?
amongst us ?
在 我们 ?

如何遏制婚外情在我们中间迅速蔓延的趋势?

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['efəts] , [gɑːdz] ['sæbəθ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪəfəli] [prəu'fein] .

We know that even now , in spite of all our efforts , God's Sabbaths are fearfully profaned .

我们 知道 那 甚至 现在 ， 在 尽管如此 的 全部 我们的 努力 ， 神的 安息日 是 恐惧地 亵渎 .

我们知道，即使在今天，尽管我们竭尽全力，上帝的安息日仍然遭到可怕的亵渎。

[ðəʊ] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌltɪplaɪd] [ɒn] ['evri] [hænd] ,

Though our churches are multiplied on every hand ,

尽管 我们的 教堂 是 乘以 在 每一个 手 ，

虽然我们的教会遍布各地，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [skuːlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ɜːθ] ,

and those schools in which our children are trained for the Church on earth ,

和 那些 学校 在 哪个 我们的 孩子们 是 受过训练 为了 这 教会 在 地球 ，

以及那些为我们的孩子提供教会培训的学校，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [trʌst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪ'tɜːnəli] , [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kriːst] ,

and , as we trust , for the Church eternally , in Heaven , are increased ,

和 ， 作为 我们 相信 ， 为了 这 教会 永恒 ， 在 天堂 ， 是 增加 ，

我们相信，为了永恒的教会，在天国里，他们必将增多。

[jet] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [eə(r)] [ðə; ði] “ [wei] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [lɔːd] [biː; bi] [nəʊn] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,

yet much remains to be accomplished ere the “ way ” of the “ Lord be known upon earth ,

然而 很多 遗迹 到 是 完成 埃雷 这 “ 方式 ” 的 这 “ 主 是 已知 之上 地球 ，

然而，在“主的道路”在地上被世人所知之前，还有许多事情需要完成。

[hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [helθ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['neɪʃnz] .

His saving health among all nations .

他的 保存 健康 之中 全部 国家 .

他在各国中拯救了健康。

” [-] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [ləʊ] ,

” [16] The mountains of unbelief have yet to be laid low ,

” [-] 这 山脉 的 不信 有 然而 到 是 铺设 低的 ，

[16] 不信之山尚未被夷为平地，

[ðə; ði] ['væliz] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [vaɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zɔːltɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [mə'saɪə] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒnwəd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [mɑːtʃ] ,

the valleys of ignorance and vice to be exalted , before Messiah , in His onward and triumphant march ,

这 山谷 的 无知 和 副 到 是 崇高 ， 前 弥赛亚 ， 在 他的 向前 和 凯 行进 ，

在弥赛亚凯旋的征途中，无知和罪恶的深渊将被高举。

[kæn; kən] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːts]

can receive the homage of those hearts

能 收到 这 尊敬 的 那些 心

能够获得那些心灵的敬意

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [məʊst] ['preʃəs] [blʌd] ,
which He has purchased with His own most precious blood ,
哪个 他 有 购买 和 他的 自己的 最多 宝贵的 血 ,

这是祂用自己宝贵的宝血所买赎的，

[eə(r)][hiː; hi][kæn; kən]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɪŋdəm] [ɪn] [wɪtʃ] “ [ɔːl]
ere He can enter upon the glories of that universal kingdom in which “ all
埃雷 他 能 进入 之上 这 荣耀 的 那 普遍的 王国 在 哪个 “ 全部
[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] .
shall know Him from the least to the greatest .
将 知道 他 从 这 至少 到 这 最 .

祂才能进入那普世王国的荣耀，在那里，“从最小的到最大的，所有人都将认识祂”。

” [17a]
” [17a]
” [17a]

[17a]

[let] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [biː; bi]['aʊəz][tuː; tə][juːz] ['evri] ['efət] [tuː; tə] “ [prɪ'peə(r)][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
Let it then be ours to use every effort to “ prepare the way of the Lord ,
让 它 然后 是 我们的 到 使用 每一个 努力 到 “ 准备 这 方式 的 这 主 ,

因此，让我们竭尽全力“预备主的道”，

” [ðæt] [səʊ][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['blesɪd; blest]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'diː.mərz]
” that so we may be the blessed instruments of advancing the Redeemer's
” 那 所以 我们 可能 是 这 蒙福 仪器 的 前进 这 救赎者的
['kɪŋdəm] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
kingdom upon earth .
王国 之上 地球 .

好让我们成为在地上推进救赎主国度的有福工具。

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [let][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [biː; bi] ['ɒnəd] [ænd; ənd] ['revərənst]
Amongst us , let His name and His Sabbaths be honoured and reverenced
在 我们 , 让 他的 姓名 和 他的 安息日 是 荣幸 和 受人尊敬的
; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
; and , above all ,
; 和 , 多于 全部 ,

在我们中间，愿祂的名和祂的安息日受到尊崇和敬仰；而且，最重要的是，

[let][ˌjuː 'es][ju'naɪt][ɪn] ['ɜːnɪst] [preə(r)][tuː; tə][hɪm] [huː] [kæn; kən] “ [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði]
let us unite in earnest prayer to Him who can “ destroy the wisdom of the
让 我们 团结 在 认真 祷告 到 他 WHO 能 “ 破坏 这 智慧 的 这
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

让我们一同向那位能“摧毁智者智慧”的神虔诚祈祷。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ,
and bring to nothing the understanding of the prudent ,
和 带来 到 没有什么 这 理解 的 这 谨慎 ,

并使明智者的理解化为乌有。

” [17b] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [frʌ'streɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [ə'reɪ] [ðəm'selvz]
” [17b] that He may frustrate the designs of those who would array themselves
” [17b] 那 他 可能 阻挠 这 设计 的 那些 WHO 会 大批 他们自己
[ə'genst] [hɪm] ,
against Him ,
反对 他 ,

[17b] 以便祂挫败那些想要与祂为敌之人的阴谋，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [səʊ] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [biː; bi]
that they may be put to shame and confusion , and so His promise be
那 他们 可能 是 放 到 耻辱 和 困惑 , 和 所以 他的 承诺 是
[fʊl'fɪld] ,
fulfilled ,
已完成 ,

使他们蒙羞受辱，以致祂的应许得以实现。

“ [wen] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,
“ When the enemy shall come in like a flood ,
“ 什么时候 这 敌人 将 来 在 喜欢 一个 洪水 ,

“当敌人如洪水般涌来时，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ] ['stændəd] [ə'genst] [hɪm] .
the Spirit of the Lord shall lift up a standard against him .
这 精神 的 这 主 将 举起 向上 一个 标准 反对 他 .

耶和华的灵必竖起旌旗攻击他。

” [17c]
” [17c]
” [17c]

[17c]

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl]
But while the observance of the Sabbath may be regarded as a national
但 尽管 这 观察 的 这 安息日 可能 是 认为 作为 一个 国家的
['djuːti] ,
duty ,
责任 ,

虽然遵守安息日可以被视为一项国家义务，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['djuːti] .
yet it is , at the same time , an individual duty .
然而 它 是 , 在 这 相同的 时间 , 一个 个人 责任 .

但与此同时，这也是一项个人责任。

[waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [gɒd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
While we are required , as a nation , to honour God in this respect ,
尽管 我们 是 必需的 , 作为 一个 国家 , 到 荣誉 上帝 在 这 尊重 ,

虽然作为一个国家，我们有义务在这方面荣耀上帝，

[wiː; wi] [hæv; həv] , [bɪ'saɪdz] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
we have , besides , an individual responsibility which is independent of it .
我们 有 , 除了 , 一个 个人 责任 哪个 是 独立的 的 它 .

此外，我们还有独立于此的个人责任。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['əupənz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [fiːld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
The subject opens to us a very wide field , and it would be impossible ,
这 主题 打开 到 我们 一个 非常 宽的 场地 , 和 它 会 是 不可能的 ,

这个主题为我们打开了一个非常广阔的领域，而且，这是不可能的。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [briːf] ['lɪmɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] , [tuː; tə] ['entə(r)] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðæt]
within the brief limits to which we are confined , to enter upon all that
之内 这 简短的 限制 到 哪个 我们 是 受限 , 到 进入 之上 全部 那
[mait] [biː; bi] [sed] .
might be said .
可能 是 说 .

在有限的时间内，我们将探讨所有可以谈论的内容。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [aɪ'zaɪə] [kən'teɪn] , [pə'hæps] ,
The words of Isaiah contain , perhaps ,
这 字 的 以赛亚 包含 , 也许 ,

以赛亚的话语中或许包含着……

[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɜːvd]
the fullest explanation of the manner in which the Sabbath should be observed
这 最 解释 的 这 方式 在 哪个 这 安息日 应该 是 观察到
[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
that is to be found in
那 是 到 是 成立 在

关于如何遵守安息日的最完整解释，可以在以下处找到：

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
the records of inspiration .
这 记录 的 灵感 .

灵感记录。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [se'seɪʃn] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['wɜːldli] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒəz] ,
They enjoin an entire cessation from our worldly business and pleasures ,
他们 责成 一个 全部的 停止 从 我们的 世俗 商业 和 快乐 ,

他们要求我们彻底停止世俗的商业活动和娱乐活动。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [ʌn'fɪt] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv]
and from all such conversation as shall unfit us for the duties of
和 从 全部 这样的 对话 作为 将 不合格 我们 为了 这 职责 的
[rɪ'lɪdʒən] ;
religion ;
宗教 ;

远离一切有损我们履行宗教职责的言谈举止；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and , at the same time ,
和 , 在 这 相同的 时间 ,

同时，

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
they teach us that our thoughts and attention should be directed to the
他们 教 我们 那 我们的 想法 和 注意力 应该 是 指导 到 这
[greɪt] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] .
great business for which the day was instituted .
伟大的 商业 为了 哪个 这 天 曾是 已设立 .

它们教导我们，我们的思想和注意力应该集中于设立这一天的伟大事业上。

[naʊ] ['aʊə(r)]['djuːti][ə'pɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ['nætʃ(ə)rəli][di'vaid][ɪt'self]['ɪntuː] [θriː] [pɑːts] : [ðə; ði]['pʌblɪk]
Now our duty upon the Sabbath naturally divides itself into three parts : the public
现在 我们的 责任 之上 这 安息日 自然 分割 本身 进入 三 部分 : 这 民众
['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [gɒd] ;
worship of God ;
崇拜 的 上帝 ;

现在，我们在安息日的职责自然分为三个部分：公开敬拜上帝；

[ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fæməli] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['paɪəti] .
the cultivation of family religion ; and the maintenance of personal piety .
这 栽培 的 家庭 宗教 ; 和 这 维护 的 个人的 虔诚 .

培养家庭宗教信仰；以及保持个人虔诚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['niːdfl] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [siːk] , [baɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [mait] [seɪ] ,
It is not needful that I should seek , by anything which I might say ,
它 是 不是 需要 那 我 应该 寻找 , 经过 任何事物 哪个 我 可能 说 ,

我无需通过任何言语来寻求答案，

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [ə'tendəns]
to impress upon you the importance of a constant and devout attendance
到 令人印象深刻 之上 你 这 重要性 的 一个 持续的 和 虔诚的 出席
[ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
upon the services of the Church .
之上 这 服务 的 这 教会 .

让你们明白经常虔诚地参加教会礼拜的重要性。

[ai] [niːd] [nɒt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
I need not remind you of the blessings which shall surely be the portion of
我 需要 不是 提醒 你 的 这 祝福 哪个 将 一定 是 这 部分 的
[ðəʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] “ [dwel] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [haʊs] ,
those who shall “ dwell in the courts of the Lord's house ,
那些 WHO 将 “ 住 在 这 法院 的 这 主场 房子 ,

我无需提醒你们，那些“住在耶和华殿院中”的人必将蒙受何等的福分。

” [ænd; ənd] [huːz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] “ [ðə; ði]['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [gɒd] ,
” and whose feet are to be found in “ the sanctuary of God ,
” 和 谁 脚 是 到 是 成立 在 “ 这 避难所 的 上帝 ,

”并且其脚印可以在“上帝的圣所”中找到，

” — [huː] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['prɒmɪs] ,
” — who are ever mindful of the Saviour's promise ,
” — WHO 是 曾经 正念 的 这 救世主的 承诺 ,

——他们时刻铭记救主的应许，

“ [weə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ] [neɪm] ,
“ Where two or three are gathered together in My Name ,
“ 在哪里 二 或者 三 是 聚集 一起 在 我的 姓名 ,

“无论在哪里，有两三个人奉我的名聚会，

[ðeə(r)][ˌeɪ 'em][ai][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
there am I in the midst of them .
那里 是 我 在 这 中间 的 他们 .

我身处他们之中。

” [18a] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] [dʌz] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋə(r)][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [faɪnd]
” [18a] In many a heart does the language of the sweet singer of Israel find
” [18a] 在 许多 一个 心 做 这 语言 的 这 甜的 歌手 的 以色列 寻找
[æn; ən]['ekəʊ] ,
an echo ,
一个 回声 ,

“[18a] 以色列甜美歌者的语言在许多人的心中都能找到回响，

[wen] [hiː; hi] [ɡɪvz] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ig'zʌlt] [wɜːdz] , “ [ai][wɒz; wəz][ɡlæd] [wen] [ðeɪ] [sed]
when he gives utterance to those exulting words , “ I was glad when they said
什么时候 他 给予 发声 到 那些 欣喜若狂 字 , “ 我 曾是 高兴的 什么时候 他们 说
['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,
unto me ,
到 我 ,

当他说出那些欢欣雀跃的话语时，“他们对我说，我就欢喜；

[let] [ˌjuː 'es][ɡəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
Let us go into the House of the Lord .
让 我们 去 进入 这 房子 的 这 主 .

让我们进入耶和华的殿宇。

['aʊə(r)] [fiːt] [ʃæl; ʃəl][stænd] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['ɡeɪts] , [əʊ] [dʒə'ruːsələm] .
Our feet shall stand within thy gates , Oh Jerusalem .
我们的 脚 将 站立 之内 你的 大门 , 哦 耶路撒冷 .

耶路撒冷啊，我们的脚必站在你的城门内。

” [18b] [ai] [spiːk] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] —
” [18b] I speak to those who love and reverence the Church of England —
” [18b] 我 说话 到 那些 WHO 爱 和 尊敬 这 教会 的 英格兰 —
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] — [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'niːθ] [huːz]
the Church of our country and our fathers — the Church beneath whose
这 教会 的 我们的 国家 和 我们的 父亲们 — 这 教会 下面 谁
['hæləʊd] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)]
hallowed walls are
神圣的 墙壁 是

“[18b] 我对那些热爱和敬仰英国国教——我们国家和我们先辈的国教——的人们讲话，这神圣的教堂就坐落在它的圣墙之下。”

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[struːn] [ðə; ði] [ɡreɪvz] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] [ænd; ənd] [kən'fesə] — [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]
strewn the graves of Martyrs and Confessors — the Church which has been
散落的 这 坟墓 的 殉道者 和 忏悔者 — 这 教会 哪个 有 到过
['wɔːtəd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,
watered by the blood of the Saints ,
浇水 经过 这 血 的 这 圣徒队 ,

散落在殉道者和圣徒的坟墓上——这间教会曾被圣徒的鲜血浇灌过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] “ [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [ænd; ənd]
and which is surely “ built upon the foundation of the Apostles and
和 哪个 是 一定 “ 建造 之上 这 基础 的 这 使徒们 和
['prɒfɪts] ,
Prophets ,
先知 ,

而且它肯定是“建立在使徒和先知的根基之上的”，

['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːnə(r)] - [stəʊn] .
Jesus Christ Himself being the chief corner - stone .
耶稣 基督 他本人 存在 这 首席 角落 - 石头 .

耶稣基督本身就是房角石。

” [19a] [əʊ] [ðæt] [ðæt] [tʃɜːtʃ] , [huːz] “ [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['geɪts] [preɪz] ,
” [19a] Oh that that Church , whose “ walls are Salvation , and her gates Praise ,
” [19a] 哦 那 那 教会 , 谁 “ 墙壁 是 救恩 , 和 她 大门 称赞 ,

[19a] 哦，愿那教会，“其墙垣乃是救恩，其门乃是赞美”，

” [19b] [meɪ] [ɪn'kriːs] [ə; eɪ]['hʌndrədfəʊld] , [ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][juː 'es] !
” [19b] may increase a hundredfold , and flourish in the midst of us !
” [19b] 可能 增加 一个 百倍 , 和 繁荣 在 这 中间 的 我们 !

“[19b]可能会增长百倍，并在我们中间繁荣发展！

[əʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] ;
Oh that she may be enshrined in the hearts of the people of this land ;
哦 那 她 可能 是 奉为圭臬 在 这 心 的 这 人们 的 这 土地 ;

愿她永远铭刻在这片土地上人民的心中；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vɪʒnz] [meɪ] [biː; bi] [hiːld] , [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] - ['ɒnəd] ['sɪstəm] [biː; bi] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
that her divisions may be healed , her time - honoured system be developed , and above all ,
那 她 部门 可能 是 已治愈 , 她 时间 - 荣幸 系统 是 发达 , 和 多于 全部 ,

愿她的分裂得以弥合，愿她历史悠久的体系得以发展，最重要的是，

[hɜː(r); hə(r)] “ [priːsts] [biː; bi] [kləʊðd] [wɪð] ['raɪtʃəsnəs] ,
her “ priests be clothed with righteousness ,
她 “ 神父 是 穿着衣服 和 义 ,

她的“祭司要披上公义”，

” [19c] [ðæt] [səʊ][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ɜːθ] [meɪ] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːts] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,
” [19c] that so her mission upon earth may be accomplished in the subjugation of the hearts and affections of men to the sway of Jesus ,
” [19c] 那 所以 她 使命 之上 地球 可能 是 完成 在 这 征服 的 这 心 和 情感 的 男人 到 这 摇摆 的 耶稣 ,

“[19c] 这样，她在世上的使命就能完成，使人们的心灵和情感臣服于耶稣的统治之下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp] , “ [ɒn][ðeə(r)][məʊst]['həʊli] [feɪθ] ,
and in the building up , “ on their most holy faith ,
和 在 这 建筑 向上 , “ 在 他们的 最多 圣 信仰 ,

在建造过程中，“基于他们至圣的信仰，

” [ɒv; əv] “ [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ! ”
” of “ a people prepared for the Lord ! ”
” 的 “ 一个 人们 准备 为了 这 主 ! ”

“为耶和华预备的子民！”

“ [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] : [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['prɒspə(r)] [ðæt] [lʌv] [ðiː] .
“ Pray for the peace of Jerusalem : they shall prosper that love thee .
“ 祈祷 为了 这 和平 的 耶路撒冷 : 他们 将 繁荣 那 爱 你 .

“为耶路撒冷求平安；爱你的人必蒙福。”

[piːs] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['pæləs] !
Peace be within thy walls , and prosperity within thy palaces !
和平 是 之内 你的 墙壁 , 和 繁荣 之内 你的 宫殿 !

愿你的城墙内平安，愿你的宫殿内繁荣！

” [19d]
” [19d]
” [19d]

[19d]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][gɒd][ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .
But the worship of God is only one of the duties of the Sabbath .
但 这 崇拜 的 上帝 是 仅有的 一 的 这 职责 的 这 安息日 .

但敬拜上帝只是安息日的职责之一。

[ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fæməli] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['ɒkjupaɪ][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]
The cultivation of family religion is a work which should occupy at least some
这 栽培 的 家庭 宗教 是 一个 工作 哪个 应该 占据 在 至少 一些
['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] .
portion of time on this day .
部分 的 时间 在 这 天 .

在这一天，至少应该抽出一些时间来培养家庭宗教信仰。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd]['həʊli][dʒɔɪ] .
The Sabbath was designed to be a day of rest and holy joy .
这 安息日 曾是 设计 到 是 一个 天 的 休息 和 圣 喜悦 .

安息日设立的目的是为了让人休息和享受圣洁的喜乐。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] [endz] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪf] , [ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] ,
And surely these ends will be answered if , in every little household ,
和 一定 这些 结束 将要 是 回答 如果 , 在 每一个 小的 家庭 ,

如果每个小家庭都能做到这一点，那么这些目标肯定就能实现。

['peərənts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [tə'geðə(r)][ɪn] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['ɪntəkɔːs] ;
parents and children shall meet together in happy and unrestrained intercourse ;
父母 和 孩子们 将 见面 一起 在 快乐的 和 不受约束的 交往 ;

父母与子女应在快乐无拘无束的交往中相聚;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lɪps] ,
if it be a time when children shall listen , from a mother's lips ,
如果 它 是 一个 时间 什么时候 孩子们 将 听 , 从 一个 母亲的 嘴唇 ,

如果这是一个孩子们要聆听母亲教诲的时刻,

[tuː; tə][ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][gɑːdz] [seɪnts] , [ænd; ənd][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
to the histories of God's Saints , and hear from her of the
到 这 历史 的 神的 圣徒队 , 和 听到 从 她 的 这
[lʌv] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ; [wen] ['peərənts]
love of Jesus ; when parents
爱 的 耶稣 ; 什么时候 父母

聆听上帝圣徒的历史，并聆听她讲述耶稣的爱；当父母

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ʃæl; ʃəl][juːz][ɔːl][ðeə(r)] ['efəts] , [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['gæðəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɜːθli]
shall use all their efforts , that those who have gathered beneath the same earthly
将 使用 全部 他们的 努力 , 那 那些 WHO 有 聚集 下面 这 相同的 尘世的
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

应当竭尽全力，使那些聚集在同一屋檐下的人们,

[ænd; ənd][sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['faɪəsaɪd] , [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊm]
and sat around the same fireside , may not be separated in the Eternal Home
和 卫星 大约 这 相同的 炉边 , 可能 不是 是 分开 在 这 永恒 家
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

曾围坐在同一个炉火旁的人，在天上的永恒家园里或许不会分离。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - ['wɜːldli] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] ,
Are we to be interested in each others ' worldly pleasures and pursuits ,
是 我们 到 是 感兴趣的 在 每个 其他的 - 世俗 快乐 和 追求 ,

我们是否应该对彼此的世俗享乐和追求感兴趣?

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - ['ɜːθli] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [siːld]
to share each others ' earthly joys and sorrows , and yet to have sealed
到 分享 每个 其他的 - 尘世的 喜悦 和 悲伤 , 和 然而 到 有 密封
[hɑːts] [ænd; ənd] [siːld] [lɪps] ,
hearts and sealed lips ,
心 和 密封 嘴唇 ,

他们本可以分享彼此尘世间的喜怒哀乐，却又封闭了自己的内心和嘴唇。

[weə(r)] " [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [piːs] " [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ?
where " those things which belong to our everlasting peace " are concerned ?
在哪里 " 那些 事物 哪个 属于 到 我们的 永恒 和平 " 是 担心的 ?

就"那些关乎我们永恒和平的事物"而言呢?

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['ʌndə(r)] [gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)]
I believe that , under God's blessing , there is no more powerful instrument for
我 相信 那 , 在下面 神的 祝福 , 那里 是 不 更多的 强大的 乐器 为了
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

我相信，在上帝的庇佑下，没有比这更强大的行善工具了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜːli] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊm] .
than the early religious instruction of home .
比 这 早期的 宗教 操作说明 的 家 .

比早期家庭宗教教育更重要。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [skuːlz] [ɪz] [gʊd] ,
The instruction of Sunday Schools is good ,
这 操作说明 的 星期日 学校 是 好的 ,

主日学校的教学很好。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
and is a mighty instrument in the hands of the Church ,
和 是 一个 强大的 乐器 在 这 双手 的 这 教会 ,

它是教会手中一件强大的工具。

[fɔː(r); fə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] ,
for advancing the cause of the Redeemer ,
为了 前进 这 原因 的 这 救世主 ,

为了推进救世主的事业，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ɪ'fektʃuəl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
but to be really effectual it must be combined with the education of
但 到 是 真的 有效的 它 必须 是 合并 和 这 教育 的
[həʊm] .
home .
家 .

但要真正有效，必须与家庭教育相结合。

[huː] [ʃæl; ʃəl]['kælkjuleɪt][ɪts] ['ɪnfluəns] ?
Who shall calculate its influence ?
WHO 将 计算 它是 影响 ?

谁来衡量它的影响?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['weɪwəd] [wʌn][ə; eɪ] ['mʌðərz] [ə'fekʃənət] ['kaunsəl] [ænd; ənd]
Who shall say how many a wayward one a mother's affectionate counsels and
WHO 将 说 如何 许多 一个 任性的 一 一个 母亲的 亲热 律师 和
[,ædməu'niʃən] ,
admonitions ,
告诫 ,

谁能说清，有多少迷途的孩子曾得到母亲慈爱的劝诫和训诫?

[kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
conveyed in the lesson of the Sunday evening ,
传递 在 这 课 的 这 星期日 晚上 ,

在周日晚间的课程中传达了以下内容:

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][sɪn] ?
have been the means of recalling from the paths of sin ?
有 到过 这 方法 的 回忆 从 这 路径 的 罪 ?

是否曾是使人远离罪恶之路的手段?

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ðəʊz] ['gəʊldən] ['meməriz] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ,
Who can tell how long those golden memories lingered in the heart ,
WHO 能 告诉 如何 长的 那些 金的 回忆 徘徊不去 在 这 心 ,

谁又能说清那些美好的回忆在心中停留了多久呢?

[eə(r)][ðeə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [st'ɪld] [baɪ] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] [gɒd] ?
ere their voice was stilled by long - continued disobedience to God ?
埃雷 他们的 嗓音 曾是 静止 经过 长的 - 持续 不服从 到 上帝 ?

难道他们的声音因为长期违背上帝的旨意而变得哑口无言了吗?

['nʌθɪŋ] , [pə'hæps] , [ɪz][səʊ] ['diːpli] [tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [ɪn]['ɑːftə(r)][laɪf] ,
Nothing , perhaps , is so deeply to be lamented in after life ,
没有什么 , 也许 , 是 所以 深 到 是 哀叹 在 后 生活 ,

或许，没有什么比这更值得在来世深感惋惜的了。

[æz; əz][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊm] .
as the want of the early religious instruction of home .
作为 这 想 的 这 早期的 宗教 操作说明 的 家 .

就像家中缺乏早期宗教教育一样。

[ˌaɪ 'tiː] [in'twain] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['pjʊərɪst][ɒv; əv] ['ɜːθli]
It entwines the things of Heaven with the best and purest of earthly
它 交织 这 事物 的 天堂 和 这 最好的 和 最纯净的 的 尘世的
[ə'fekʃən] .
affections .
情感 .

它将天堂的事物与尘世间最美好、最纯洁的情感交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'səʊʃɪeɪts] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs]
It associates them with the innocence of childhood , and the happiness
它 同事 他们 和 这 无辜 的 童年 , 和 这 幸福
[ɒv; əv] [həʊm] .
of home .
的 家 .

它将他们与童年的纯真和家庭的幸福联系在一起。

[ˌaɪ 'tiː][stæmps][ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [nəʊ] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][sɪn]
It stamps upon the heart an impression , which no subsequent career of sin
它 邮票 之上 这 心 一个 印象 , 哪个 不 随后的 职业 的 罪
[kæn; kən]['evə(r)] [ɪ'feɪs] ,
can ever efface ,
能 曾经 抹去 ,

它会在人心中留下深深的印记，任何后来的罪恶都无法将其抹去。

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən]
that religion
那 宗教

那种宗教

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] .
is a happy thing .
是 一个 快乐的 事物 .

是一件令人高兴的事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə][biː; bi] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] , “ [ə; eɪ]
It makes the Sabbath to be , what it was ever designed to be , “ a
它 制作 这 安息日 到 是 , 什么 它 曾是 曾经 设计 到 是 , “ 一个
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

它使安息日成为它原本设计的样子——“一种快乐”。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['paɪəti][ɪz][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][endz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
” But the maintenance of personal piety is another of the ends for which
” 但 这 维护 的 个人的 虔诚 是 其他 的 这 结束 为了 哪个
[ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz]['ɪnstɪtjuːtɪd] .
the Sabbath was instituted .
这 安息日 曾是 已设立 .

“但是，维护个人虔诚也是设立安息日的目的之一。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] , [ænd; ənd] [ðiːz]
We are placed upon earth that we may prepare for eternity , and these
我们 是 放置 之上 地球 那 我们 可能 准备 为了 永恒 , 和 这些
['pɔːzɪz] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
pauses in our lives ,
停顿 在 我们的 生活 ,

我们被安置在地球上是为了准备永生，而生命中的这些停顿，

[ðiːz] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [rest] ,
these intervals of rest ,
这些 间隔 的 休息 ,

这些休息间隔，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [baɪ][gɒd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [θɪŋz] [frɒm; frəm][taɪm]
are intended by God as a means of bringing eternal things from time
是 故意的 经过 上帝 作为 一个 方法 的 带来 永恒 事物 从 时间
[tuː; tə][taɪm][mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .
to time more forcibly before us .
到 时间 更多的 强制 前 我们 .

上帝赋予它们的目的，是为了让永恒的事物不时地以更强烈的方式呈现在我们面前。

[hens] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi][dɪ'vəʊtɪd]
Hence a more than ordinary portion of our time should then be devoted
因此 一个 更多的 比 普通的 部分 的 我们的 时间 应该 然后 是 奉献
[tuː; tə]['praɪvət] [preə(r)] ,
to private prayer ,
到 私人的 祷告 ,

因此，我们应该将比平时更多的时间用于个人祈祷。

[tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][gɑːdz] [wɜːd] .
to meditation , to the reading of God's Word .
到 冥想 , 到 这 阅读 的 神的 单词 .

冥想，阅读神的话语。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['straɪvɪŋ] [səʊ][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðiːz] ['blesɪd; blest] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]
We should be striving so to employ these blessed opportunities that they may
我们 应该 是 努力 所以 到 采用 这些 蒙福 机会 那 他们 可能
[nɒt][æt; ət][lɑːst] [bɪ'kʌm] [swɪft] ['wɪtnəsiz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
not at last become swift witnesses against us .
不是 在 最后的 变得 迅速 证人 反对 我们 .

我们应该努力利用这些难得的机会，以免它们最终成为指控我们的有力证据。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑː'selvz] [bɪ'fɔː(r)] “ [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θrəʊn] ,
We should seek to place ourselves before “ the great white throne ,
我们 应该 寻找 到 地方 我们自己 前 “ 这 伟大的 白色的 王座 ,

我们应该努力让自己站在“伟大的白色宝座”面前，

” [ænd; ənd][tuː; tə] [dwel] [ɪn] [θɔːt] [ɒn] “ [hɪm] [huː] ['sɪθəθ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
” and to dwell in thought on “ Him who sitteth on it .
” 和 到 住 在 想法 在 “ 他 WHO 西特斯 在 它 .

”并沉思“坐在其上的那一位”。

” [səʊ] [wɪl] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [biː; bi] [st'ɪld] [ɪn]['aʊə(r)]['ɪnməʊst] [hɑːts] ,
” So will the tumults of passion be stilled in our inmost hearts ,
” 所以 将要 这 骚乱 的 热情 是 静止 在 我们的 最 心 ,

“如此，我们内心深处的激情风暴才能平息。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɜːθli] [piːs] [biː; bi] [briːðd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] .
and a more than earthly peace be breathed upon our spirits .
和 一个 更多的 比 尘世的 和平 是 呼吸 之上 我们的 烈酒 .

愿超越尘世的宁静降临于我们的灵魂。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] , [wɪtʃ] ['aʊtwəd] ['ɒbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)]
We shall learn more clearly the great truth , which outward objects are ever
我们 将 学习 更多的 清楚地 这 伟大的 真相 , 哪个 向外 对象 是 曾经
['haɪdɪŋ][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [vjuː] ,
hiding from our view ,
隐藏 从 我们的 看法 ,

我们将更清楚地认识到那个伟大的真理，而外在的事物总是将它隐藏起来，不让我们看到。

[ðæt] “ [ðə; ði] [wɜːld] ['pæsəθ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ˌðeər'ɒv] ;
that “ the world passeth away , and the lust thereof ;
那 “ 这 世界 经过 离开 , 和 这 欲望 其中 ;

“这世界和其上的情欲都会过去；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] ['duːɪθ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'baɪdɪθ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
but that he that doeth the will of God abideth for ever .
但 那 他 那 做 这 将要 的 上帝 安息 为了 曾经 .

但遵行上帝旨意的人必永远长存。

” [21a]
” [21a]
” [21a]

[21a]

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ɪts][dʒɔɪz] ,
The Sabbath is an emblem of Heaven , and a type of its joys ,
这 安息日 是 一个 徽 的 天堂 , 和 一个 类型 的 它是 喜悦 ,

安息日是天堂的象征，也是天堂喜乐的预表。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and so it is in it that we must acquire a taste for those enjoyments .
和 所以 它 是 在 它 那 我们 必须 获得 一个 品尝 为了 那些 享受 .

因此，我们必须从中培养对这些乐趣的品味。

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [mæn][ɪz][ʌn'fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] .
The unregenerate man is unfit for Heaven .
这 未再生 男人 是 不合格 为了 天堂 .

未悔改的人不配进入天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['pærədaɪs][tuː; tə][hɪm] .
It would be no Paradise to him .
它 会 是 不 天堂 到 他 .

对他来说，那并非天堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] “ [ðə; ði][pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] ” [huː] “ [ʃæl; ʃəl] [siː] [gɒd] .
It is only “ the pure in heart ” who “ shall see God .
它 是 仅有的 “ 这 纯的 在 心 ” WHO “ 将 看 上帝 .

只有“心灵纯洁的人”才能“见到上帝”。

” [21b] [hens] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['hæpinəs] .
” [21b] Hence the Christian is here meetening for its happiness .
” [21b] 因此 这 基督教 是 这里 会议 为了 它是 幸福 .

“[21b] 因此，基督徒在这里是为了获得幸福而聚会。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə]
From time to
从 时间 到

从时间到

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[taɪm][ðə; ði][veɪl][ɪz]['lɪftɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][bɪ'həʊld][feɪnt] [glimps] [ɒv; əv][ɪts] ['glɔːriz] .
time the veil is lifted , and he is permitted to behold faint glimpses of its glories .
时间 这 面纱 是 抬起 , 和 他 是 允许 到 看哪 头晕的 惊鸿一瞥 的 它是 荣耀 .

当面纱揭开之时，他得以瞥见其辉煌的些许景象。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] ['sæŋktʃuəri] , [hiː; hi] [h'iəz] [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
In the service of an earthly sanctuary , he hears an echo of the music of Heaven .
在 这 服务 的 一个 尘世的 避难所 , 他 听到 一个 回声 的 这 音乐 的 天堂 .

在尘世圣殿中，他听到了天堂音乐的回响。

[ɪn][hɪz; ɪz]['siːz(ə)nz][ɒv; əv] [preə(r)][ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd] ,
In his seasons of prayer and Communion with God ,
在 他的 季节 的 祷告 和 圣餐 和 上帝 ,

在他祷告和与神交流的时刻，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['ɜːθli] [keə(r)][ænd; ənd] [tɔɪl] ,
and in his freedom from earthly care and toil ,
和 在 他的 自由 从 尘世的 关心 和 辛劳 ,

他摆脱了尘世的忧虑和辛劳，获得了自由。

[hiː; hi] [lɜːrnz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] “ [rest] ” [wɪtʃ] “ [rɪ'meɪnɪθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [gɒd]
he learns something of that “ rest ” which “ remaineth for the people of God
他 学习 某物 的 那 “ 休息 ” 哪个 “ 仍然 为了 这 人们 的 上帝
.
:
.

他领悟到那“为上帝的子民存留的安息”的真谛。

” [22a] [ðə; ði] ['ɜːθli] ['sæbəθ] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
” [22a] The earthly Sabbath is but an earnest and foretaste of the
” [22a] 这 尘世的 安息日 是 但 一个 认真 和 预尝 的 这
['hev(ə)nli] [wʌn] .
heavenly one .
天上 一 .

[22a] 地上的安息日只是天上安息日的预兆和预尝。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv] [laɪf] .
Here it is succeeded by the struggles and anxieties of life .
这里 它 是 成功了 经过 这 斗争 和 焦虑 的 生活 .

取而代之的是生活的挣扎与焦虑。

[hɪə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [keə(r)] ['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'rʌpt] [ɪts] ['hæpinəs] .
Here thoughts of worldly care often interrupt its happiness .
这里 想法 的 世俗 关心 经常 打断 它是 幸福 .

这里，世俗的烦恼常常打断了他们的幸福。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːθli] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn]
Here there is but the offering of an earthly service , and the devotion
这里 那里 是 但 这 提供 的 一个 尘世的 服务 , 和 这 虔诚
[ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːθli] [hɑːt] .
of an earthly heart .
的 一个 尘世的 心 .

这里只有世俗的奉献和世俗心灵的虔诚。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
But there all shall be changed .
但 那里 全部 将 是 已更改 .

但一切都将改变。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪnts] “ [ʃæl; ʃəl] [sɜːv] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] : [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
For His Saints “ shall serve Him day and night in His temple : they shall
为了 他的 圣徒队 “ 将 服务 他 天 和 夜晚 在 他的 寺庙 : 他们 将
['hʌŋgə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
hunger no more ,
饥饿 不 更多的 ,

祂的圣徒“必昼夜在祂的殿里事奉祂；他们必不再饥饿，

['naɪðə(r)] [θɜːst] ['eni] [mɔː(r)] , ['naɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [sʌn] [lait] [ɒn] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] ['eni] [hiːt] .
neither thirst any more , neither shall the sun light on them , nor any heat .
两者都不 口渴 任何 更多的 , 两者都不 将 这 太阳 光 在 他们 , 也不 任何 热 .

他们不再感到口渴，不再遭受阳光和酷热的侵袭。

” [22b] [nəʊ] “ [tɪəz] ” [ʃæl; ʃəl] [dɪm] [ðə; ði] [aɪ] .
” [22b] No “ tears ” shall dim the eye .
” [22b] 不 “ 眼泪 ” 将 暗淡 这 眼睛 .

“[22b] 任何“眼泪”都不能使眼睛昏暗。

[nəʊ] “ [deθ] ” [ʃæl; ʃəl]['entə(r)][ðə; ði] [həʊm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [ðəʊz] [huːm]
No “ death ” shall enter the home , and take away from us those whom
不 “ 死亡 ” 将 进入 这 家 , 和 拿 离开 从 我们 那些 谁
[wiː; wi] [lʌv] .
we love .
我们 爱 .

任何“死亡”都不能进入家中，也不能夺走我们所爱的人。

[nəʊ] “ ['sɒrəʊ] [nɔː(r)] ['kraɪɪŋ] , ” [nəʊ] “ [peɪn] ” [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] ,
No “ sorrow nor crying , ” no “ pain ” shall be there ,
不 “ 悲哀 也不 哭泣 , ” 不 “ 疼痛 ” 将 是 那里 ,

那里不会有“悲伤和哭泣”，也不会有“痛苦”。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [θɪŋz] [wɪl] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] .
“ for the former things will have passed away .
“ 为了 这 以前的 事物 将要 有 通过了 离开 .

“因为先前的事都已过去了。”

” [22c]
” [22c]
” [22c]

[22c]

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ænd; ənd] [maɪn] , ['breðrən] , [tuː; tə] [siːk] , [θruː] “ [ðə; ði] [blʌd]
Be it then your part and mine , brethren , to seek , through “ the blood
是 它 然后 你的 部分 和 矿 , 弟兄们 , 到 寻找 , 通过 “ 这 血
[ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,
of Jesus ,
的 耶稣 ,

弟兄们，愿你我藉着耶稣的宝血寻求救赎。

” [ə; eɪ] ['miːtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [rest] ;
” a meetness for this heavenly rest ;
” 一个 相聚 为了 这 天上 休息 ;

“与这天上的安息相称；

[səʊ][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]
so to employ the days of preparation for it which God has given us
所以 到 采用 这 天 的 准备 为了 它 哪个 上帝 有 给定 我们
,
,
,

所以，我们要好好利用上帝赐予我们的预备时间。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'diːd] “ [kɔːl] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
that we may indeed “ call the Sabbath a delight , the holy of the Lord ,
那 我们 可能 的确 “ 称呼 这 安息日 一个 喜 , 这 圣 的 这 主 ,

这样我们就可以真正“称安息日为可喜乐的，称耶和华的圣日为圣日”。

['ɒnərəb(ə)l] : ” [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [baɪ] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['sɜːvɪs] ,
honourable : ” to maintain by seasons of worship and earnest service ,
光荣的 : ” 到 维持 经过 季节 的 崇拜 和 认真 服务 ,

尊贵的：通过定期的敬拜和虔诚的服侍来维护，

[baɪ] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
by Communion with Him at His Table , and in the retirement of the
经过 圣餐 和 他 在 他的 桌子 , 和 在 这 退休 的 这

藉着在祂的餐桌前与祂相交，以及在祂的隐退中

[piː] . -
p . 23
p . -

['klɒzɪt] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['juːniən] [wɪð] [kraɪst] ['aʊə(r)] [hed] ,
closet , a living union with Christ our Head ,
壁橱 , 一个 活的 联盟 和 基督 我们的 头 ,

密室，与基督我们的头建立活的联合，

[ðæt] [səʊ] [wen] ['aʊə(r)] ['ɜːθli] ['sæbəθ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] ,
that so when our earthly Sabbaths shall have come to a close ,
那 所以 什么时候 我们的 尘世的 安息日 将 有 来 到 一个 关闭 ,

所以，当我们在世上的安息日结束时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] [ə'pɒn] [ɜːθ] [biː; bi] [pɑːst] ,
and the opportunities of usefulness upon earth be past ,
和 这 机会 的 用处 之上 地球 是 过去的 ,

在世上发挥作用的机会已经过去，

[wiː; wi] [meɪ] ['entə(r)] [ə'pɒn] [ðæt] ['pɜːfɪkt] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] ,
we may enter upon that perfect worship and service ,
我们 可能 进入 之上 那 完美的 崇拜 和 服务 ,

我们或许可以进入那完美的敬拜和服事之中，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'veləp] ['evri] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪ] ['evri] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,
which shall develop every power and satisfy every desire of an immortal nature ,
哪个 将 发展 每一个 力量 和 满足 每一个 欲望 的 一个 不朽 自然 ,

它将开发不朽之身的一切能力，满足其一切欲望。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['sæbəθ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [hæv; həv] [æn; ən] [end] !
and share in the rest of that Sabbath which shall never have an end !
和 分享 在 这 休息 的 那 安息日 哪个 将 绝不 有 一个 结尾 !

并一同享受那永无止境的安息日的其余时光！

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['stiːvnz] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['printərz] , [bel] [jɑːd] ,
STEVENS AND CO . , PRINTERS , BELL YARD ,
史蒂文斯 和 一氧化碳 . , 打印机 , 钟 院子 ,

史蒂文斯公司，印刷厂，贝尔亚德

['lɪŋkənz] - [ɪn] - ['fiːldz] .
LINCOLN'S - INN - FIELDS .
林肯的 - 客栈 - 字段 .

林肯旅馆球场。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[['sɛvən]] ['eksədəs] [ˌɛks'viː'aɪ] . - - - .
[7] Exodus xvi . 22 - 31 .
[7] 出埃及记 十六 . - - - .

[7] 出埃及记 16.22-31。

[8a] [mæt] .
[8a] Matt .
[8a] 马特 .

[8a] 马太福音。

[viː] . - .
v . 17 .
v . - .

第 17 节

[8b] [mɑːk] [ˌaɪ ˈaɪ] . - .
[8b] Mark ii . 27 .
[8b] 标记 二、 . - .

[8b] Mark ii.27。

[9a] [rɒm] . [ai] . [fɔːr] .
[9a] Rom . i . 4 .
[9a] 只读存储器 . 我 . 4 .

[9a] 罗马书 1. 4.

[9b] [siː] [wʌn][kɔː(r)] .
[9b] See 1 Cor .
[9b] 看 1 科尔 .

[9b] 参见哥林多前书 1:

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - ; [ˌɛksˌaɪˈviː] . - – - ;
xi . 20 ; xiv . 23 – 40 ;
十一 . - ; 十四 . - – - ;

十一、20；十四、23-40；

[ækts] [ˈeks ˈeks] . [ˈsɛvən] – - .
Acts xx . 7 – 12 .
使徒行传 xx . 7 – - .

使徒行传 20:7-12。

[9c] [rev] . [ai] . - .
[9c] Rev . i . 10 .
[9c] 牧师 . 我 . - .

[9c] 修订版 i. 10。

[11a] [ˌpiː ˈes] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . - .
[11a] Ps . xxii . 28 .
[11a] 附言 . 二十二 . - .

[11a] 诗篇 22:28。

[11b] [prɑːv] . [eɪtθ] . - , - .
[11b] Prov . viii . 15 , 16 .
[11b] 省 . 八 . - , - .

[11b]箴言 8:15, 16。

[-] [dæn] .
[13] Dan .
[-] 担 .

[13] 丹。

[viː] . - .
v . 27 .
v . - .

第 27 节

[-] [ˌpiː ˈes] . [ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː] .
[16] Ps . lxvii . 2 .
[-] 附言 . 六十七 . 2 .

[16] 诗篇 67.2。

[17a] [hɛb] . [eɪtθ] . - .
[17a] Heb . viii . 11 .
[17a] 希伯来书 . 八 . - .

[17a] 希伯来书 8.11。

[17b] [wʌn][kɔː(r)] .
[17b] 1 Cor .
[17b] 1 科尔 .

[17b] 哥林多前书

[ai] . - .
i . 19 .
我 . - .

一、19.

[17c] [ɪz] . [lɪks] . - .
[17c] Is . lix . 19 .
[17c] 是 . 利克斯 . - .

[17c] 以赛亚书 lix.19。

[18a] [mæt] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - .
[18a] Matt . xviii . 20 .
[18a] 马特 . 十八 . - .

[18a] 马太福音 18:20。

[18b] [ˌpiː ˈes] . - . [wʌn] , [ˌtuːˈtuː] .
[18b] Ps . cxxii . 1 , 2 .
[18b] 附言 . - . 1 , 2 .

[18b]诗篇122:1, 2。

[19a] [ɛf] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - .
[19a] Eph . ii . 20 .
[19a] 以弗 . 二、 . - .

[19a] 以弗所书 2:20。

[19b] [ɪz] .
[19b] Is .
[19b] 是 .

[19b] 是。

[ˌɛlˈɛks] . - .
lx . 18 .
勒克斯 . - .

lx. 18.

[19c] [ˌpiː ˈes] . - . [naɪn] .
[19c] Ps . cxxxii . 9 .
[19c] 附言 . - . 9 .

[19c] 诗篇 132.9。

[19d] [ˌpiː ˈes] . - . [sɪks] , [ˈsɛvən] .
[19d] Ps . cxxii . 6 , 7 .
[19d] 附言 . - . 6 , 7 .

[19d]诗篇122:6, 7。

[21a] [wʌn][dʒɒn][ˌaɪ ˈaɪ] . - .
[21a] 1 John ii . 17 .
[21a] 1 约翰 二、 . - .

[21a] 约翰一书 2.17。

[21b] [mæt] .
[21b] Matt .
[21b] 马特 .

[21b] 马太福音。

[viː] . [eit] .
v . 8 .
v . 8 .

第 8 版

[22a] [hɛb] . [ˌaɪ ˈviː] . [naɪn] .
[22a] Heb . iv . 9 .
[22a] 希伯来书 . 四 . 9 .

[22a] 希伯来书 4.9。

[22b] [rev] . [sevn] . - , - .
[22b] Rev . vii . 15 , 16 .
[22b] 牧师 . 七 . - , - .

[22b] Rev. vii.15, 16.

[22c] [rev] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . [fɔːr] .
[22c] Rev . xxi . 4 .
[22c] 牧师 . 二十一 . 4 .

[22c] Rev. xxi.4.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷